

AZOREAN

Spirit

INFLIGHT MAGAZINE. #3

TOMÁS AMARAL

PASSAGEIRO FREQUENTE. FREQUENT FLYER

BEM-VINDO A LONDRES

WELCOME
TO LONDON

London

Revista de bordo
julho | agosto. July | August 2019
Bimestral. Bimonthly
Publicação gratuita. Free copy

sata | azores airlines

DECATHLON

PONTA DELGADA

SUBEA

MÁSCARA DE SNORKELING EASYBREATH

EASYBREATH SURFACE SNORKELLING MASK
BEFORE: 29.99€ | NOW: 25€

RESPIRAÇÃO FACILITADA

EASY BREATHING

ANTI-EMBACIAMENTO

ANTI-FOGGING

CAMPO DE VISÃO 180°

FIELD OF VISION 180°

QUALIDADE

ANTES: 29,99€

25€



HÁ ALGO NOVO NO AR!

Os meses de verão, com dias mais longos e luminosos, são naturalmente propensos a viagens mais demoradas e às merecidas férias mais extensas do ano. Caso ainda não tenha escolhido o seu próximo destino, permita-me convidá-lo a viajar connosco até à cosmopolita e multicultural cidade de Londres, para onde voamos todos os sábados até dia 26 de outubro.

Se tem preferência por cenários de praia e sol ou pela tranquilidade proporcionada pelo contacto com uma natureza envolvente e bucólica, encontrará certamente o que deseja entre as dezenas de destinos que temos à sua disposição, dos quais destacamos as maravilhosas ilhas dos Açores, que adquirem um encanto ainda maior nesta altura do ano.

De facto, levá-lo até aos seus destinos de sonho faz parte dos nossos principais objetivos, que procuramos atingir através de um serviço que privilegia a segurança e o conforto dos nossos passageiros.

Neste sentido passamos a disponibilizar dois novos serviços que aumentam o seu bem-estar mesmo antes de iniciar a sua viagem, permitindo-lhe poupar tempo e usufruir dele com todo o conforto. O primeiro serviço a que me refiro é o Fast Track, que lhe permite adquirir acesso ao canal de passagem prioritário nos aeroportos de Lisboa e do Porto, facultando-lhe tempo para o que é realmente importante para si. Se a sua prioridade é ter um espaço confortável para relaxar ou, se for o caso, trabalhar tranquilamente, poderá adquirir acesso ao Lounge ANA, no Terminal 1 do aeroporto de Lisboa e no aeroporto do Porto, e usufruir de uma agradável zona privada com vista panorâmica.

Antes de me despedir, não posso deixar de referir que há algo novo no ar com a chegada do inovador A321LR – variante do A321neo – à frota da SATA Azores Airlines. Dotado de autonomia, que poderá chegar a 7400 Km, o A321LR irá contribuir para o incremento de ligações em rotas de médio e longo curso da SATA Azores Airlines e, consequentemente, para a melhoria do nosso serviço.

Resta-me desejar-lhe a continuação de uma excelente viagem na nossa companhia que, a 21 de agosto, celebra 78 anos de existência. É sempre um prazer recebê-lo a bordo.

António Luís Teixeira
Presidente do Conselho de Administração do Grupo SATA
Chairman of the SATA Group

THERE'S SOMETHING NEW IN THE AIR!

The Summer months, with their long and sunny days, are naturally prone to long trips and longer holidays. If you are yet to choose your next destination, allow me to extend this invitation to travel with us to the cosmopolitan and multicultural city of London, to where we fly every Saturday until October 26.

If you prefer the sun and beach or the tranquillity bestowed whilst being in contact with a bucolic and involving nature, we are sure that you will find what you are looking for between the dozens of destinations we have available, but allow us to highlight the wonderful Azores islands that are especially charming in this time of the year. Actually, taking you to your dream destinations is one of our main objectives, an objective we strive to achieve through a service that prioritises the safety and comfort of our passengers.

In this regard, we now offer two new services that will enhance your well-being even before you start your trip, allowing you to save time and comfortably benefit from it. The first service is Fast Track, which allows access to the priority channel on Lisbon and Porto Airports saving you time that you can use on what really matters to you. If your priority is a comfortable time to relax or work in a calm environment, you may gain access to the ANA Lounge in Terminal 1 at Lisbon airport and Porto airport, and benefit from an enjoyable private zone with a panoramic view.

Before saying goodbye, I must also mention that a new airplane has been added to the SATA Azores Airlines fleet, the A321LR – a variant of A321neo. With a maximum range of 7,400 km, the A321LR will contribute to raise the medium- and long-haul flights of SATA Azores Airlines and, therefore, improve our service.

I can only wish you an excellent trip with our company, which on August 21 will be celebrating 78 years of existence. It is always a pleasure to have you aboard!



ENCONTRE-NOS | FIND US



+351 296650970

Proprietário/Publisher: Grupo SATA.
Conselho de Administração/Board of Directors:
António Luís Teixeira (Presidente/Chairman), Ana Maria Azevedo e
Vitor Manuel Costa (Vogais/Directors).

N.º de registo/Registration number: 126842.

Sede/Headquarters:
Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.

Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:
Editorial MIC, SL.
NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:
Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques,
Cristina Bizarria, Inês Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge
Câmara, Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations
www.jaba-translations.pt - Email: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Tiragem/Circulation: 8.000 exemplares / copies.

Depósito legal/Legal deposit number: 1.76795/02.

Capa desta edição/Cover of this edition:
Skyline of London before sunrise with famous landmarks, Big Ben,
Houses of Parliament, boat and clear blue sky - London, UK.

Créditos da imagem de capa/Cover image credits:
ZoltanGabor - Coleção iStock / Getty Images Plus.

Design da capa/Cover design:
Margarida Lopes.

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita. Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da Azores Airlines e da SATA Air Açores. / Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft. Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da Azores Airlines e da SATA Air Açores. / Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travellers, people and events, landscapes and places, cultures and flavours, as well as useful information for passengers of Azores Airlines and SATA Air Açores. Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores. / Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.



RECICLADO
Papel feito de
material reciclado
FSC® C125445

INDICE

CONTENTS

AZOREAN SPIRIT #3

03 Saudação Greeting

NEWS

06 **SATA AIR AÇORES certificada pelo INEM para ministrar formação de suporte básico de vida e desfibrilhação automática externa**
SATA AIR AÇORES certified by INEM to administer training on Basic Life Support and automated external defibrillation

07 **SATA AZORES AIRLINES celebra acordo de codeshare com a Westjet**
SATA AZORES AIRLINES concludes a codeshare agreement with Westjet

08 **Serviço Fast Track**
Fast Track Service

09 **Mais conforto antes de embarcar**
Increased comfort prior to boarding

10 **SATA Gestão de Aeródromos apoia atividades de cariz cultural no Pico**
SATA Gestão de Aeródromos supports cultural activities in Pico

11 **Continuamos a trilhar o caminho da sustentabilidade**
We are still heading to the sustainability trail

PASSAGEIRO FREQUENTE

Frequent Flyer

13 **Tomás Amaral “Representar Portugal é uma sensação fantástica e um grande orgulho!”**
Tomás Amaral “Representing Portugal is a fantastic feeling and a great pride!”

PRÓXIMA PARAGEM...

Next Stop...

20 **O nosso Destino: Londres**
Our Destination: London



O QUE FAZER... EM LONDRES

What To Do... In London

33 **Torneio de Ténis de Wimbledon**
Wimbledon Tennis Tournament

33 **British Summer Time em Hyde Park**
British Summer Time at Hyde Park

34 **Regent Street Pedonal**
Regent Street traffic-free

35 **Visita ao Palácio de Buckingham/ Verão 2019**
Visit to the Buckingham Palace/ Summer 2019

36 **“Culture Under Attack” no Imperial War Museum**
“Culture Under Attack” at the Imperial War Museum

37 **“In Real Life” - Olafur Eliasson na Tate Modern**
“In Real Life” - Olafur Eliasson at Tate Modern

38 **“The Moon”, no National Maritime Museum**
The Moon, at the National Maritime Museum

39 **“The Night Of The Iguana” no Noel Coward Theatre**
“The Night Of The Iguana” at the Noel Coward Theatre

40 **“The Illusionists” no Teatro Shaftesbury**
“The Illusionists” at the Shaftesbury Theatre

SABORES

Flavours

47 **Londres**
London

DIÁRIO DE BORDO

Logbook

58 **Novo Airbus A321LR**
New Airbus A321LR

A NÃO PERDER

A Must-Do

63 **O grande cenário do Red Bull Cliff Diving World Series**
The great scenario of the Red Bull Cliff Diving World Series

VIAGEM NO TEMPO

Time Travel

72 **21 de Agosto de 1941 - A Origem da SATA: A Sociedade de Estudos Aéreos**
August 21, 1941 - The Origin of SATA: The Sociedade de Estudos Aéreos

78 **Mapa de Rotas**
Route Map

80 **Frota**
Fleet

84 **SATA IMAGINE**

88 **Exercícios a Bordo**
Exercises On Board



SATA AIR AÇORES

CERTIFICADA PELO INEM PARA MINISTRAR **FORMAÇÃO DE SUPORTE BÁSICO DE VIDA E DESFIBRILHAÇÃO AUTOMÁTICA EXTERNA**

A companhia aérea SATA Air Açores passa a ser uma entidade formadora nas valências de Suporte Básico de Vida (SBV) e de Desfibrilhação Automática Externa (DAE). O processo de formação resultou na capacitação de um conjunto de formadores internos, aptos a ministrar formação interna e externa.

O processo de Desfibrilhação Automática Externa não é recente no Grupo SATA, sendo sucessivamente valorizado no sentido de assegurar a pro-eficiência dos profissionais que se encontram em contacto direto com os passageiros, em particular, dos tripulantes de cabine. As companhias aéreas do Grupo SATA foram pioneiras em Portugal no cumprimento integral do Plano Nacional de DAE, tendo sido já licenciadas quer pela American Heart Association, quer pelo INEM.

SATA AIR AÇORES

WAS CERTIFIED BY INEM TO ADMINISTER **TRAINING ON BASIC LIFE SUPPORT AND AUTOMATED EXTERNAL DEFIBRILLATION**

SATA Air Açores airline is now a training entity on Basic Life Support (BLS) and Automated External Defibrillation (AED). The training process empowered a group of internal trainers to give internal and external training.

The Automated External Defibrillation (AED) process is not new to the SATA Group; we value this knowledge and work towards assuring the proficiency of the professionals who work directly with the passengers, especially the cabin crew. SATA Group airlines were pioneers in Portugal regarding full compliance with the AED National Plan, becoming licensees of the American Heart Association and INEM.



SATA AZORES AIRLINES CELEBRA ACORDO DE CODESHARE COM A WESTJET

A SATA Azores Airlines e a companhia aérea canadiana Westjet estabeleceram um acordo de codeshare.

Este codeshare permitirá à SATA Azores Airlines comercializar, vender e colocar o seu código, em voos selecionados e operados pela Westjet de e para Toronto ou Boston. Esta parceria, agora reforçada, oferece aos passageiros que cheguem a Boston ou Toronto pela SATA Azores Airlines a possibilidade de prosseguirem em ligações da Westjet para 10 destinos canadianos. Estes destinos são as cidades de Edmonton, Ottawa, Quebec, Thunder Bay, Montreal, Vancouver, Winnipeg, Calgary, Halifax e Kelowna.



SATA AZORES AIRLINES CONCLUDES A CODESHARE AGREEMENT WITH WESTJET

SATA Azores Airlines and the Canadian airline Westjet concluded a codeshare agreement.

This codeshare will allow SATA Azores Airlines to market, sell and apply its code to selected flights operated by Westjet to and from Toronto or Boston. This partnership, now reinforced, offers passengers that arrive to Boston or Toronto through SATA Azores Airlines the possibility of continuing their trip with Westjet connections to 10 Canadian destinations. These destinations are Edmonton, Ottawa, Quebec, Thunder Bay, Montreal, Vancouver, Winnipeg, Calgary, Halifax and Kelowna.





**Nights of Fado every
Wednesday, Friday and Saturday.
Noites de Fado todas
as Quartas, Sextas e Sábados.**



In the heart of Ponta Delgada, on the street where the great Poet Antero de Quental was born and lived, there is the Casa do Bacalhau. Discover the harmony between the unique cultural experience of a Night of Fado and the magnificent gastronomic experience of our menu.

Em pleno coração de Ponta Delgada, na rua onde nasceu e viveu o grande Poeta Antero de Quental, encontra-se a Casa do Bacalhau. Descubra a harmonia entre a experiência cultural única de uma Noite de Fado e a magnífica experiência gastronómica da nossa ementa.



NEWS

SERVIÇO FAST TRACK

Evite filas de espera adquirindo o acesso ao canal de passagem prioritário - Fast Track - num ponto de vendas do Grupo SATA, exceto online. Este serviço está disponível nos aeroportos de Lisboa e do Porto.

Informamos que o Fast Track não exclui, substitui ou abrevia os procedimentos obrigatórios de check-in, controlo de segurança ou embarque.

Se o tempo é um dos seus bens mais preciosos, o nosso serviço Fast Track é o ideal para si.



FAST TRACK SERVICE

Avoid the waiting lines by acquiring access to the priority channel - Fast Track - at a SATA Group sales point, except online.

This service is available at the Lisbon and Porto Airports. We inform you that Fast Track does not eliminate, replace or shorten compulsory procedures at check-in, passport control or boarding.

If time is one of your most valuable assets, our Fast Track service is ideal for you.

MAIS CONFORTO ANTES DE EMBARCAR

A pensar no seu conforto mesmo antes de entrar a bordo, oferecemos a possibilidade de desfrutar dos Lounges ANA no Terminal 1 do aeroporto de Lisboa e no aeroporto do Porto.

Tratam-se de espaços privados, com vista panorâmica para a pista, onde poderá relaxar ou trabalhar tranquilamente enquanto aguarda pela sua viagem.

O acesso a estes espaços privilegiados está garantido aos passageiros que viajam na classe SATA Plus e aos membros Goldsky do Programa SATA IMAGINE.

Se não for este o seu caso e desejar usufruir dos Lounges, poderá garantir o seu acesso junto da nossa Rede de Lojas, Balcões de Vendas e Contact Center.

Também em terra, sintá-se como se estivesse nas nuvens!



INCREASED COMFORT PRIOR TO BOARDING

Having in mind your comfort prior to boarding, we offer you the opportunity to enjoy our ANA Lounges, in Terminal 1 at Lisbon and Porto airports.

They are private spaces with a panoramic view of the runway, where you can relax or work quietly while you are waiting.

Access to these private spaces is guaranteed to passengers travelling in SATA Plus class and to SATA IMAGINE Goldsky members.

Otherwise, if you want to enjoy the Lounges, you can obtain access at our Sales Offices and Contact Centre.

Despite being on land you can feel as if you were in the clouds!



**"OF ALL THE PINEAPPLES GREENHOUSES
IN AZORES, YOU WALK INTO MINE"**

Private Tour with Guide

Get to know the greenhouses and pineapples. Learn about the production of the fruit, visit the greenhouses, taste the pineapples.

Estimated time of visit: 20 minutes : 3€ (per person)

Greenhouse Visit & Brunch

Visit to the greenhouse with an explanation of the cultivation and growth of the pineapple. This program includes the Brunch that can be done before or after the visit to the greenhouses. Includes tasting of pineapple.

Approximate duration:
45 min. to 1 hour: 14€
(per person)



O PRIMEIRO NOS AÇORES
LICOROSO 10 ANOS
 TERROIR VULCÂNICO



NEWS

SATA GESTÃO DE AERÓDROMOS APOIA ATIVIDADE DE CARIZ CULTURAL NO PICO

A SATA Gestão de Aeródromos disponibilizou o espaço do aeroporto do Pico aos Centros de Convívio de Idosos para a dinamização de uma atividade de cariz cultural que decorre nos meses de julho e agosto e pretende promover o Envelhecimento Ativo.

Vestidos com os trajes regionais, num espaço decorado a rigor, os idosos dos Centros de Convívio fazem-se acompanhar de música tradicional, animando os visitantes que chegam à ilha do Pico.

Junto dos idosos, os visitantes poderão adquirir produtos regionais concebidos pelos próprios, tais como doces regionais, bolachas, caramelos e produtos de artesanato.

Este projeto de animação pretende contribuir para uma melhor qualidade de vida e de ocupação dos idosos, ao mesmo tempo que dá a conhecer a cultura e as tradições açorianas.



SATA GESTÃO DE AERÓDROMOS SUPPORTS CULTURAL ACTIVITIES IN PICO

SATA Gestão de Aeródromos provided a space in Pico Airport to the Elderly Community Day Centres where they are going to develop a cultural activity between July and August that will endeavour to promote Active Ageing.

Dressed in traditional costumes, in a festively decorated space, the elderly from the Day Centres, accompanied by traditional music will provide entertainment to the visitors arriving at Pico Island.

The visitors will also be able to buy regional products made by the elderly, e. g., regional sweets, cookies, toffees and handcrafted products.

This entertainment project wishes to contribute to a better quality of life and occupation of the elderly, whilst simultaneously revealing the culture and traditions of the Azores.

CONTINUAMOS A TRILHAR O CAMINHO DA SUSTENTABILIDADE



O Grupo SATA junta-se à missão de certificar os Açores como um dos destinos mais sustentáveis do mundo, continuando o seu compromisso no âmbito da Cartilha de Sustentabilidade dos Açores.

Para que possa contribuir, deixamos três dicas para que este destino de excelência permaneça exatamente como o registou na sua memória.

- Sempre que sair do local onde se encontra hospedado, certifique-se que a luz está apagada, que o ar condicionado se encontra desligado e que as torneiras estão devidamente fechadas.
- Prefira adquirir souvenirs produzidos localmente, de forma a estimular a economia local.
- Mesmo em férias, não se esqueça de separar o seu lixo, colocando-o nos recipientes próprios.

Saiba mais sobre a Cartilha de Sustentabilidade dos Açores em sustainable.azores.gov.pt.



WE ARE STILL HEADING TO THE SUSTAINABILITY TRAIL

SATA Group participates in the mission to certify the Azores as one of the world's most sustainable destinations, maintaining its commitment regarding the Azores Sustainability Charter.

To help you contribute to this end, we give you three tips to ensure that this destination of excellence remains exactly as it will be left in your memory.

- Whenever you leave the place where you are staying, check that the lights and the air conditioning are off and that the taps are duly turned off.
- Try to buy souvenirs which are produced locally, to stimulate the local economy.
- Even on holidays, don't forget to separate your waste, placing it in the appropriate containers.

Find out more about the Azores Sustainability Charter at sustainable.azores.gov.pt.

Festival2019 CRATO
 35.ª FEIRA DE ARTESANATO E GASTRONOMIA

agosto **27-31** agosto

**IVETE SANGALO
 GAVIN JAMES
 GENTLEMAN
 PEDRO ABRUNHOSA
 THE GIFT
 CAPITÃO FAUSTO
 TIAGO NACARATO
 FERNANDO DANIEL
 DILLAZ
 PROFJAM
 KAPPA JOTTA
 KARETUS
 I LOVE BAILE FUNK
 e muito mais!**



A ARTE DA
TRANSFORMAÇÃO
MAIS DO QUE ÁGUA. É CASTELLO.



Mineral Natural. Desde 1899.

REPRESENTAR
PORTUGAL É
UMA SENSACÃO
FANTÁSTICA E UM
GRANDE ORGULHO!

Tomás Amaral

Carla Marques
Ivan Ferreira - MelóGym

"REPRESENTING
PORTUGAL IS A
FANTASTIC FEELING
AND A GREAT PRIDE!"

TUDO COMEÇOU COM A VISUALIZAÇÃO DE VÍDEOS DE AERÓBICA NA INTERNET. DESPERTADO O INTERESSE, O PASSO SEGUINTE FOI EXPERIMENTAR GINÁSTICA AERÓBICA NO CLUBE DE ATIVIDADES GÍMNICAS DE PONTA DELGADA. TOMÁS AMARAL TINHA 8 ANOS E ESTAVA LONGE DE IMAGINAR QUE 5 ANOS DEPOIS SERIA O PRIMEIRO PORTUGUÊS A CONQUISTAR A MEDALHA DE OURO NO CAMPEONATO DO MUNDO POR IDADES DESTA MODALIDADE, QUE OCORREU EM MAIO DE 2018 NA CIDADE DE GUIMARÃES.

O NOSSO “PASSAGEIRO FREQUENTE” É UM JOVEM AÇORIANO QUE, AOS 12 ANOS, ALCANÇOU RESULTADOS HISTÓRICOS NA GINÁSTICA AERÓBICA EM PORTUGAL, OBTENDO A PONTUAÇÃO MAIS ALTA DE SEMPRE NO ESCALÃO JUVENIL, NA CATEGORIA DE INDIVIDUAL MASCULINO.

Atualmente, o jovem atleta faz dezenas de viagens por ano para participar em competições e estágios, tendo obtido várias vezes o 1º lugar em competições nacionais e internacionais, resultado da sua dedicação diária aliada a um treino intenso e ao seu talento e capacidade de superação.

O jovem ginasta não se foca na obtenção de prémios na sua prática, mantendo antes o objetivo de se superar a si próprio e continuar a divertir-se. Nas competições, destaca-se não só a qualidade técnica da sua performance, mas também a felicidade que o seu sorriso genuíno deixa transparecer. Assim se faz um campeão!

Com 13 anos já representas-te Portugal, com distinção, muitas vezes. Qual é a sensação de conseguir uma medalha de ouro para o teu país?

É uma sensação fantástica e um grande orgulho! A medalha de ouro e todos os prémios que já conquistei até agora têm muito significado para mim, pois são fruto do meu trabalho e dedicação e envolveram muito esforço.

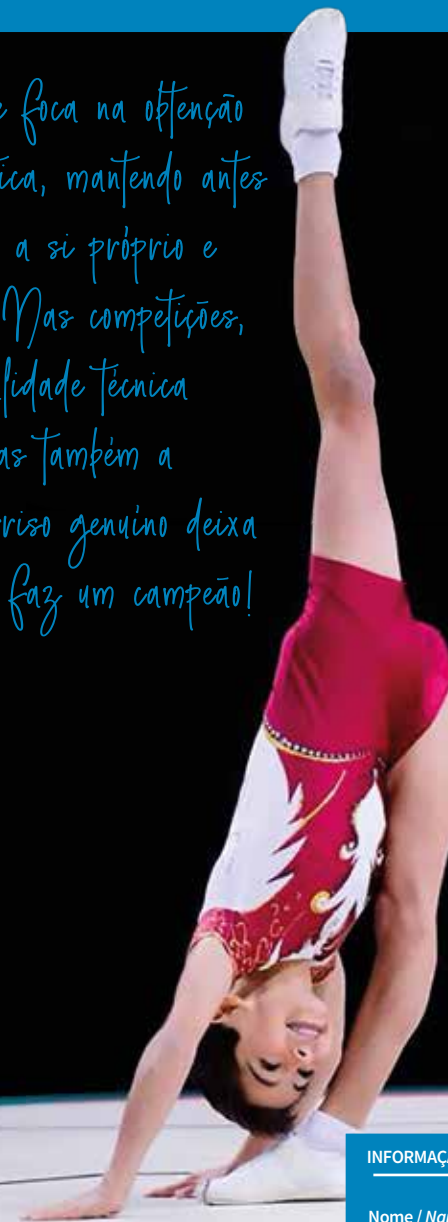


IT ALL BEGAN BY WATCHING AEROBICS VIDEOS IN THE INTERNET. ONCE ARISEN THE CURIOSITY, THE NEXT STEP WAS TO TRY AEROBIC GYMNASTICS AT CLUBE DE ATIVIDADES GÍMNICAS DE PONTA DELGADA. TOMÁS AMARAL WAS 8 YEARS OLD AND FAR FROM IMAGINING THAT 5 YEARS LATER HE WOULD BE THE FIRST PORTUGUESE TO CONQUER THE GOLD MEDAL IN THE WORLD AEROBIC GYMNASTICS, WHICH TOOK PLACE IN THE CITY OF GUIMARÃES, MAY 2018.

OUR “FREQUENT FLYER” IS A YOUNG AZOREAN, AND AT THE AGE OF 12 HE ACHIEVED AN HISTORICAL RESULT IN PORTUGAL’S AEROBIC GYMNASTICS, CONQUERING THE HIGHEST SCORE EVER IN THE JUNIOR CATEGORY, MALE INDIVIDUAL.

O jovem ginasta não se foca na obtenção de prémios na sua prática, mantendo antes o objetivo de se superar a si próprio e continuar a divertir-se. Nas competições, destaca-se não só a qualidade técnica da sua performance, mas também a felicidade que o seu sorriso genuíno deixa transparecer. Assim se faz um campeão!

The young gymnast's focus is not on conquering awards but on overcoming himself and continuing to have fun. In the competitions he stands out not only due to the technical quality of his performance, but also because of his happiness and genuine smile. These qualities result in a champion!



INFORMAÇÃO / INFORMATION

Nome / Name:
Tomás Amaral

Profissão / Job:
Ginasta / Gymnast

Natural / Born in:
Ponta Delgada, ilha de S. Miguel, Açores

Idade / Age:
13

Presently, the young athlete travels dozens of times a year to participate in competitions and traineeships, having obtained for several times the 1st place in national and international competitions as a result of his daily dedication combined with intense training and his talent and resilience.

The young gymnast's focus is not to conquer awards but to overcome and continue to enjoy himself. In the competitions he stands out not only because of the technical quality of his performance, but also because of his happiness and genuine smile. These qualities result in a champion!

Being 13 years old you have already, with distinction, represented Portugal several times. How does it feel like to bring a gold medal to your country?



It is a fantastic feeling and a great pride! The gold medal and all the other awards that I have conquered so far have great meaning to me because they are the result of my work and dedication and took a lot of effort. They represent many hours of daily training - about 4 hours a day, 6 days of the week - which are compensated by the obtained results.

You dedicate a lot of time to aerobic gymnastics and even so you are a good student. What's your secret to conciliate your sports activity with school?

I need to have an effective time management to be able to study

São muitas horas de treino diário – cerca de 4 horas por dia, 6 dias por semana – que são compensadas com os resultados obtidos.

Dedicas muito tempo aos treinos de Ginástica Aeróbica e ainda assim és um bom aluno. Qual é o teu segredo para conciliar a tua atividade desportiva com os estudos?

Tenho que fazer uma gestão de tempo muito precisa para conseguir estudar sempre que não estou a treinar. Muitas vezes tenho que abdicar de estar com os meus amigos para poder ter bons resultados na escola e ao mesmo tempo praticar ginástica.

A tua atividade desportiva já te permitiu viajar muito. De que destino gostaste mais?

Apesar de não ter muito tempo para conhecer os sítios para onde viajo, uma vez que estamos sempre a treinar, o destino de que gostei mais foi Itália. Fomos para um estágio onde conhecemos ginastas de outras nacionalidades, o que é sempre muito enriquecedor e divertido.

Também já fui a muitos sítios de Portugal Continental, Bulgária e França.

Do que sentes mais falta quando não estás nos Açores?

Sinto falta principalmente da minha família e amigos e também do ar fresco e puro dos Açores.

Que memórias tens da tua primeira viagem?

A minha primeira viagem para o estrangeiro foi com a Sara Silva, que é uma Ginasta Sénior, e com a minha Treinadora Alexandra Barroso. Foi nessa viagem que tive noção de que queria praticar ginástica a um nível mais sério. Tinha na altura 9 anos. Nessa viagem competi com atletas búlgaros e russos e fiquei em 2º lugar.

Das viagens que fizeste, qual foi a mais especial?

A mais especial foi no ano passado, em maio de 2018, para a cidade de Guimarães onde me consagrei Campeão do Mundo

Muitas vezes tenho que sacrificar o tempo com os meus amigos para poder ter bons resultados escolares e ao mesmo tempo praticar ginástica.

Many times I have to sacrifice time with my friends to be able to have good school results and at the same time practise gymnastics.

when I am not practicing. Many times I have to sacrifice time with my friends to be able to have good school results and at the same time practise gymnastics.

You have already travelled a lot because of your sports activity. What was your favourite destination?

Although I don't have much time to visit the places to where I travel because we have to practise, my favourite destination until now was Italy. We went to a traineeship in which we met gymnasts from other nationalities. That is always very rewarding and fun. I've also already been to many places in Mainland Portugal, Bulgaria and France.

What do you miss the most when you are not in the Azores?

I miss mainly my family and friends and also the Azorean fresh air.

What memories do you have from your first travel?

My first travel abroad was with Sara Silva, a Senior Gymnast, and with my coach, Alexandra Barroso. It was then that I realised that I wanted to do gymnastics at a more serious level. I was 9 years old then. That time I competed with Bulgarian and Russian athletes and conquered a 2nd place.

From the travels you made, which one was the most special?



em Individual Masculino. Eu e a Leonor Januário também subimos ao pódio, tendo alcançado a Medalha de Bronze - 3º lugar - neste Campeonato do Mundo por Idades. Foi muito especial porque senti o apoio de todo o nosso país e também dos outros países que estavam representados nesta competição.

Qual a tua viagem de sonho?

Gostava de ir a Nova Iorque e à Flórida, nos Estados Unidos, um país que considero muito desenvolvido e com muitas diversões e tecnologias. Também gostava de visitar São Tomé e Príncipe porque tem paisagens muito bonitas e águas limpas e cristalinas.

Quais os teus objetivos para o futuro no que diz respeito à Aeróbica?

Quero continuar a dar sempre o meu melhor, com esforço e empenho e, acima de tudo, divertir-me ao máximo nas provas. Na próxima época, em maio de 2020, irá decorrer o Campeonato do Mundo onde já vou ser Júnior. Vou ter que treinar bastante para ser apurado para essa competição onde só podem competir os dois melhores atletas de cada país e onde, quase de certeza, vão estar presentes o Campeão do Mundo Júnior de 2018 e o Bicampeão Europeu Júnior de 2017 e 2019.

The most special one was last year, in May 2018, to the city of Guimarães where I became World Champion, Male Individual. I and Leonor Januário also conquered a place on the podium, with the Bronze Medal, in this World Championship (divided by ages). It was very special because I felt the entire country's support and also from the other countries represented in that competition.

What is your dream trip?

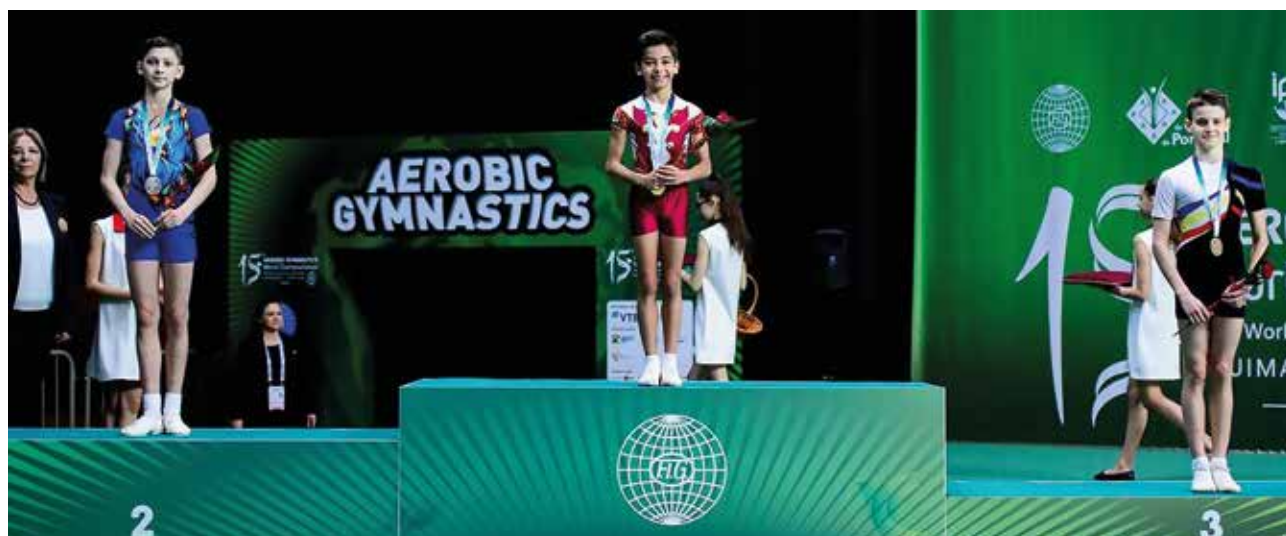
I would like to go to New York and to Florida, in the United States, a country I think it is very developed and has lots of amusements and technology.

I would also like to visit São Tomé and Príncipe because of the beautiful landscapes and clear waters.

What are your goals for the future regarding aerobics?

I want to continue to do my best, with effort and commitment and, above all, enjoy myself to the maximum in the competitions.

Next season, in May 2020, I will be competing in the World Championship as Junior. I'm going to have to practise a lot to qualify to that competition in which only the two best athletes from each country can compete. And it is almost certain that the Junior World Champion 2018 and the Two-time European Junior Champion 2017 and 2019 will be present.



AS NOSSAS AGÊNCIAS:

- | | |
|---------------------|--------------------|
| Areeiro | Gafanha da Nazaré |
| Aveiro | Guia |
| Braga | Guimarães |
| Cabeceiras de Basto | Marco de Canaveses |
| Celorico de Basto | Marinha Grande |
| Chaves | Mondim de Basto |
| Esmoriz | Sacavém |
| Felgueiras | Tomar |
| Figueira da Foz | Viseu |



www.aldeiadafonte.com
+351 291 619 600
info@aldeiadafonte.com

5th most
eco friendly
hotel in Portugal



natural hotel

Construído de forma apaixonada, o hotel Aldeia da Fonte integra-se na magnífica e deslumbrante Natureza da Ilha do Pico. Seis casas de pedra vulcânica debruçadas sobre as falésias para o Oceano Atlântico, entre jardins exuberantes, um porto de abrigo a meio caminho entre o Velho e o Novo Mundo. Desfrute da Natureza açoriana com charme e serenidade, respire o ar puro de um dos mais premiados destinos turísticos de Natureza. Esperamos por si!

Built with passion, Aldeia da Fonte hotel is carefully integrated in the magnificent and stunning Pico Island Nature. Six volcanic stone houses perched on the cliffs of the Atlantic Ocean, amongst lush gardens, it's quiet harbor, halfway between the Old and the New World. Enjoy the azorean nature with charm and serenity, breathe the fresh air one of the most award-winning nature tourism destinations. We are waiting for you!

LONDRES APENAS UMA CIDADE ETERNA

LONDON - SIMPLY AN ETERNAL CITY



PRÓXIMA PARAGEM
NEXT STOP

UMA CIDADE COM MAIS DE DOIS MIL ANOS DE EXISTÊNCIA, UMA CAPITAL DE VÁRIAS CULTURAS E REPLETA DE MARCOS HISTÓRICOS. NÃO BASTA UMA VIDA PARA CONHECER VERDADEIRAMENTE LONDRES, MAS HÁ LOCAIS QUE SE DEVEM VISITAR PELO MENOS UMA VEZ NA VIDA. AQUI FICAM ALGUMAS SUGESTÕES PARA APROVEITAR AO MÁXIMO A SUA ESTADIA NA CAPITAL DE INGLATERRA.

A CITY WITH OVER TWO THOUSAND YEARS OF EXISTENCE, A CAPITAL HOUSING SEVERAL CULTURES AND POPULATED WITH HISTORICAL MILESTONES. ONE LIFE IS NOT ENOUGH TO TRULY GET TO KNOW LONDON, BUT THERE ARE PLACES THAT SHOULD BE VISITED AT LEAST ONE TIME IN YOUR LIFE. HERE YOU CAN FIND SOME SUGGESTIONS TO ENJOY TO THE FULLEST YOUR STAY IN THE CAPITAL OF ENGLAND.



Eis Londres, a velha "Londínio" do tempo do Império Romano. A capital de Inglaterra é indissociável do seu rio Tamisa e, diz-se, na origem do nome está precisamente a frase "seguindo o rio". Calcula-se que, já no ano 140 D.C, haveria cerca de 60 mil pessoas a viver em Londínio e, perto do ano 200 D.C., os romanos construíram uma muralha de três quilómetros que limitou a velha cidade durante 1.600 anos. Onde hoje está Covent Garden, a um quilómetro de distância, houve em tempos uma outra cidade chamada Lundenwic e, hoje, Londres será o resultado da expansão desta última com a velha cidade romana, onde está agora a zona de Aldwych – que soa precisamente a "old city". Será depois da Batalha

London, the old "Londinium" from the Roman Empire. The capital of England is inseparably linked to its river, Thames, and it is said that the name comes from the sentence "following the river". It is estimated that, already in 140 AD, there were approximately 60 thousand people living in Londinium and around 200 AD the Romans built a three km wall limiting the old city for 1,600 years. Where Covent Garden is located presently, one kilometre away, there was once another city called Lundenwic and, today, London is the result of the extension of the latter with the old Roman city, where Aldwych can be found now, sounding precisely as "old city". It will be after the Battle of Hastings, October 14, 1066, when the Normand de-



THE CAPITAL OF ENGLAND IS INSEPARABLY LINKED TO ITS RIVER, THAMES, AND IT IS SAID THAT IT'S NAME COMES PRECISELY FROM THE SENTENCE "FOLLOWING THE RIVER". IT IS ESTIMATED THAT, ALREADY IN 140 AD, THERE WERE APPROXIMATELY 60 THOUSAND PEOPLE LIVING IN LONDINIUM AND AROUND 200 AD THE ROMANS BUILT A THREE KM WALL LIMITING THE OLD CITY FOR 1600 YEARS.

de Hastings, a 14 de outubro de 1066, quando os normandos derrotam os chamados anglo-saxões – uma mistura entre tribos germânicas e grupos indígenas como os bretões – que começa a dinastia real inglesa, com Guilherme I como o primeiro rei a ser coroado na abadia de Westminster, a 25 de dezembro de 1066. A Londres de hoje é uma cidade cosmopolita, que atrai gentes de todas as raças e credos, mas mantém nas pedras essa sua história tão antiga. A Abadia de Westminster – atenção, não a confundir com a Catedral de Westminster – cujo início de construção data de 960 (sendo reconstruída em 1517), foi sempre o local da coroação dos reis de

A CAPITAL DE INGLATERRA É INDISSOCIÁVEL DO SEU RIO TAMISA E, DIZ-SE, NA ORIGEM DO NOME ESTÁ PRECISAMENTE A FRASE "SEGUINDO O RIO". CALCULA-SE QUE, JÁ NO ANO 140 D.C, HAVERIA CERCA DE 60 MIL PESSOAS A VIVER EM LONDÍNIO E, PERTO DO ANO 200 D.C., OS ROMANOS CONSTRUÍRAM UMA MURALHA DE TRÊS QUILOMETROS QUE LIMITOU A VELHA CIDADE DURANTE 1.600 ANOS.

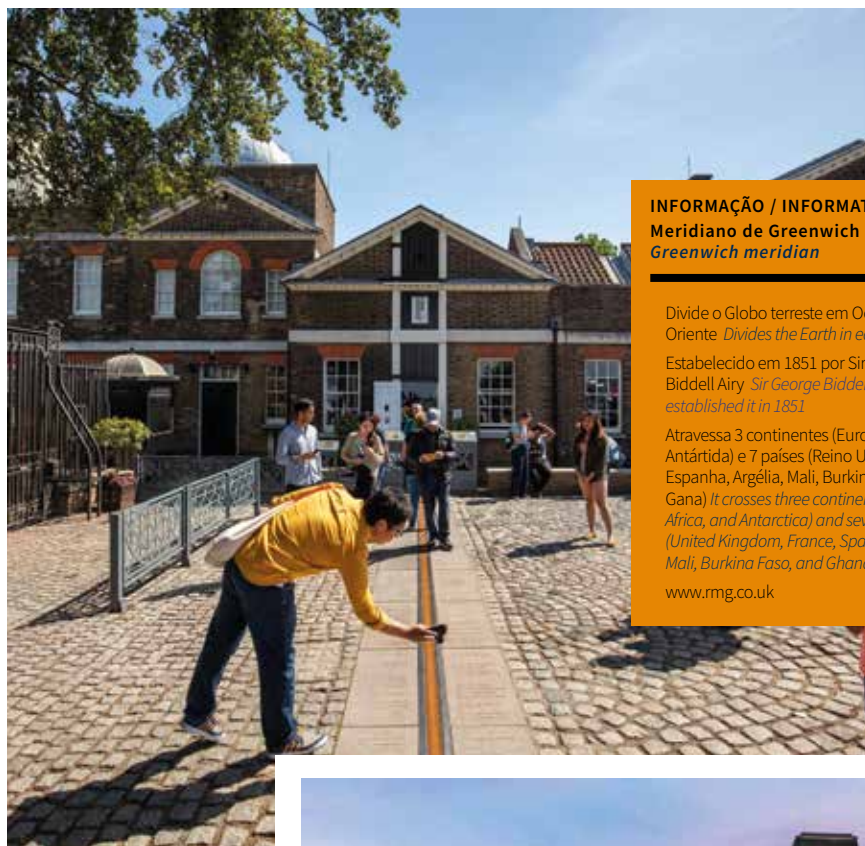
feated the Anglo-Saxons - a mix of German tribes and indigenous groups such as Breton - that the English royal dynasty begins, with William I as the first King to be crowned at Westminster Abbey, on December 25, 1066. Today, London is a cosmopolitan city attracting people from all races and religions but maintaining its ancient history in all of its stones. The Westminster Abbey - it should not be confused with the Westminster Cathedral - the construction of which started in

INFORMAÇÃO / INFORMATION
London Eye

Data de inauguração:
31 Dezembro de 1999 *Inauguration Date: December 31, 1999*
Altura: 135 metros (443 ft)
Height: 135 meters (443 feet)
Diâmetro: 120 metros (394 ft)
Diameter: 120 meters (394 feet)
Número de visitantes/ano: 3.750.000
Number of visitors / year: 3,750,000
www.londoneye.com



Inglaterra, pelo que funciona como essa vigia permanente de estabilidade. Ali podemos encontrar os túmulos dos principais monarcas ingleses, mas também merece uma visita para contemplar as últimas moradas de ilustres figuras da história que fizeram esta Nação e moldaram o mundo moderno, como os cientistas Isaac Newton e Charles Darwin. É igualmente um local para casamentos reais. Ali casou, ainda como princesa, a rainha Isabel II, em 1947. Em 1960, casou a princesa Margarida com Antony Armstrong-Jones e, em 1973, a única filha de Isabel II, a princesa Ana, uniu-se com o capitão Mark Phillips. O príncipe Carlos, contudo, optou pela Catedral de St. Paul para o seu casamento hiper-mediático com Diana, em 1981. No fundo, Carlos escolheu o local onde, ainda no séc. VII foi erguida a primeira igreja de Inglaterra (ainda em madeira), antes de, em 1677, ter tido início a construção da atual estrutura. Já o seu irmão André, optou pela tradicional Abadia de Westminster para o enlace com Sarah Ferguson, em 1986. E, em 2011, foi a vez do filho de Carlos e Diana, o príncipe Guilherme, casar-se em Westminster com Kate Middleton, tornando-se assim nos Duques de Cambridge. Entre essas pedras que fazem de Londres uma das cidades eternas do mundo, há depois a Torre de Londres, o castelo onde viveram os reis de Inglaterra até que, pouco a pouco, foi deixando de servir



INFORMAÇÃO / INFORMATION
Meridiano de Greenwich
Greenwich meridian

Divide o Globo terrestre em Ocidente e Oriente *Divides the Earth in east and west*
 Estabelecido em 1851 por Sir George Biddell Airy *Sir George Biddell Airy established it in 1851*

Atravessa 3 continentes (Europa, África e Antártida) e 7 países (Reino Unido, França, Espanha, Argélia, Mali, Burkina Faso e Gana) *It crosses three continents (Europe, Africa, and Antarctica) and seven countries (United Kingdom, France, Spain, Algiers, Mali, Burkina Faso, and Ghana)*
www.rmg.co.uk

Onde hoje está Covent Garden, houve em tempos uma outra cidade chamada Lundenwic. Hoje, Londres será o resultado da expansão desta última com a velha cidade romana, onde está agora a zona de Aldwych – que soa precisamente a “old city”.

Where Covent Garden is located presently, there was once another city called Lundenwic and, today, London is the result of the extension of the latter with the old Roman city, where Aldwych can be found now, sounding precisely as “old city”.



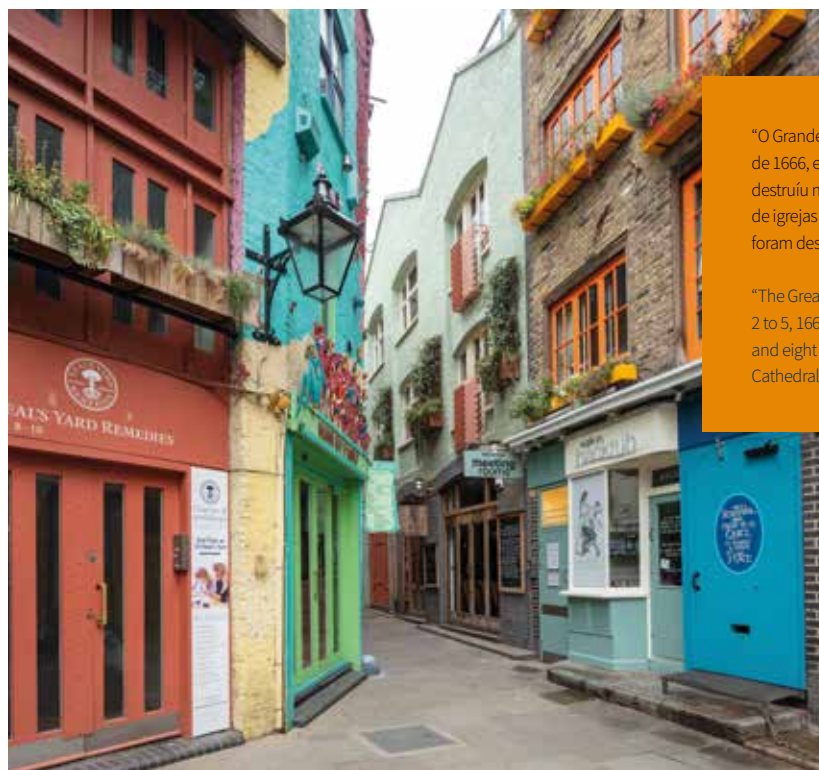
960 (being rebuilt in 1517) was always the coronation location of the English Kings and Queens, being a milestone of permanent stability. There we can find the tombs of the great English monarchs, but is also worth a visit to contemplate the last addresses of distinguished history names responsible for the birth of this Nation, who shaped the modern world, such as the scientists Isaac Newton and Charles Darwin. Royal weddings are also celebrated here. It was where Queen Elizabeth II, still a Princess, got married in 1947. In 1960, Princess Margaret wedded Antony Armstrong-Jones and, in 1973, Queen Elizabeth's only child, Princess Anne,

wedded Captain Mark Phillips. Prince Charles, however, chose St. Paul's Cathedral for his media spectacle wedding with Diana, in 1981. Ultimately, Charles chose the place where, still in the 7th century, the first church of England was constructed (still made of wood) before the construction of the actual structure, which began in 1677. His brother, Andrew, chose the Westminster Abbey to wed Sarah Ferguson, in 1986. And, in 2011, it was the son of Charles and Diana, Prince William, that got married in Westminster to Kate Middleton, becoming the Duke and Duchess of Cambridge. Among these stones that make London one of the everlasting cities of the world, there is also the Tower of



para esse propósito para, entre os séculos XVI e XVII, a sua principal função passar a ser mesmo a de uma prisão. Hoje é apenas um dos locais mais visitados da cidade, com perto de três milhões de visitas anuais. Mas isso nem sequer é um número elevado, pois a Torre de Londres surge até bem atrás de locais como a National Gallery, o Museu Britânico e ainda o Museu de História Natural, todos estes com uma média de 5 milhões de visitantes anuais. Tenha em consideração que, todos os anos, Londres é visitada por cerca de 20 milhões de turistas. Isso é, em termos exagerados, claro, como se

London, the castle where the Kings and Queens of England lived until, little by little, its main role, between the 16th and the 17th centuries, ended up being a prison. Today, it is one of the most visited locations of the city, with around three million annual visits. But, this is not a really high number, since the Tower of London is well behind locations such as the National Gallery, the British Museum and the Natural History Museum, all having an average of 5 million annual visitors. Please bear in mind that, every year, London is visited by around 20 million tourists. That is, to take an extreme view, as if the entire Por-tugal population decided to visit



“O Grande Incêndio de Londres”, no ano de 1666, entre os dias 2 a 5 de Setembro, destruiu mais de 13 mil casas e oito centenas de igrejas – incluindo a Catedral de St. Paul – foram destruídas pela tragédia.

“The Great Fire of London,” from September 2 to 5, 1666, destroyed over 13,000 houses and eight hundred churches, St. Paul Cathedral included.

toda a população de Portugal decidisse ir duas vezes por ano a Londres. A cidade é servida por uma vasta rede de metropolitano, o mais antigo do mundo, tendo sido inaugurado em janeiro de 1863, durante a chamada “Era Vitoriana”. Algo que para muita gente poderá parecer exagerado é o cuidado que os londrinos atribuem ao perigo de incêndio. Mas isso percebe-se quando se lembra que grande parte de Londres foi destruída devida a um incêndio que é conhecido precisamente como “O Grande Incêndio de Londres”, no ano de 1666, entre os dias 2 a 5 de setembro. Mais de 13 mil casas e oito centenas de igrejas – incluindo a Catedral de St. Paul – foram destruídas pela tragédia do fogo. Um fogo que começou numa simples padaria em Pudding Lane e que depressa se espalhou por uma cidade medieval. Londres é ainda o local para célebres eventos desportivos, como o torneio de ténis de Wimbledon, existente desde 1877, sendo também o mais antigo do mundo, com a edição de 2019 marcada para os dias 1 a 14 de Julho. Sem esquecer ainda outras salas de “espetáculos” de Londres que são os seus campos de futebol. Afinal,

London twice a year. The city has a broad metropolitan network, the oldest in the world, having been inaugurated in January 1863, during the “Victorian Age”. Something that for many may be overrated is the attention that Londoners pay to the risk of fire. But that is due to a big part of London having been destroyed because of a fire known as “The Great Fire of London”, in 1666, between September 2 and 5. More than 13 thousand houses and hundreds of churches - including St. Paul's Cathedral - were destroyed by the fire. A fire which started at a bakery, in Pudding Lane, and that quickly spread throughout a medieval city. London is also house of notorious sports events, such as the Wimbledon Tennis Tournament, existing since 1877 and being also the oldest in the

TENHA EM CONSIDERAÇÃO QUE, TODOS OS ANOS, LONDRES É VISITADA POR CERCA DE 20 MILHÕES DE TURISTAS. ISSO É, EM TERMOS EXAGERADOS, CLARO, COMO SE TODA A POPULAÇÃO DE PORTUGAL DECIDISSE IR DUAS VEZES POR ANO A LONDRES.

PLEASE BEAR IN MIND THAT, EVERY YEAR, LONDON IS VISITED BY AROUND 20 MILLION TOURISTS. THAT IS, TO TAKE AN EXTREME VIEW, AS IF THE ENTIRE PORTUGAL POPULATION DECIDED TO VISIT LONDON TWICE A YEAR



Shoreditch street art



PRÓXIMA PARAGEM
NEXT STOP

a pátria do futebol – onde Portugal, em 1966, alcançou o terceiro lugar no Campeonato do Mundo na sua primeira participação numa fase final da competição e que apenas perdeu frente à equipa da casa (de forma discutível) – tem na capital clubes como o Arsenal, Chelsea, Tottenham e West Ham, isto para citar os nomes mais badalados a nível internacional. Londres precisava mais do que uma simples visita ou até mesmo do que uma vida inteira até que se esgotassem todas as possibilidades de espetáculos, visitas culturais, gastronómicas e histórica. Contudo, um guia básico do que deve fazer e ver não estaria ainda assim completo sem a menção à visita à Ponte de Londres, à vista que se tem a partir do “London Eye” ou ainda às Torres do Parlamento ou às luzes de Piccadilly e às compras em Oxford Street. Aproveite Londres pelo menos uma vez na vida ou faça o possível para aqui regressar mais vezes.

world. The 2019 edition is scheduled to July 1 to 14. Other London facilities that should be mentioned are the football fields. After all, it is the home of football - where Portugal, in 1966, conquered the third place in the World Championship in its first participation in a final stage of the competition and losing only to the home team (in a controversial manner) - having teams like Arsenal, Chelsea, Tottenham and West Ham, only to mention some of the most internationally recognized names. London needs more than one simple visit, or even more than a life time, to exhaust all the cultural, gastronomic and historical possibilities which can be enjoyed. However, a basic guide of what to do and what to see would not be complete without mentioning a visit to the London Bridge, which can be contemplated from the “London Eye”, or the Piccadilly lights and shopping at Oxford Street. Enjoy London at least one time in your life or do your best to return more times.



LONDRES PRECISAVA MAIS DO QUE UMA SIMPLES VISITA OU ATÉ MESMO DO QUE UMA VIDA INTEIRA ATÉ QUE SE ESGOTASSEM TODAS AS POSSIBILIDADES DE ESPECTÁCULOS, VISITAS CULTURAIS, GASTRONÓMICAS E HISTÓRICA.

LONDON NEEDS MORE THAN ONE SIMPLE VISIT, OR EVEN MORE THAN A LIFE TIME, TO EXHAUST ALL THE CULTURAL, GASTRONOMIC AND HISTORICAL POSSIBILITIES WHICH CAN BE ENJOYED.



CENTRO EUROPEU 2020

montado
cork with art
Made in Portugal

PTA - APPROVED
VEGAN



montado
Urbanização Quintal Novo,
Lote 24
2475-144 Benedita
PORTUGAL
Tel.: +351 262 929 751
Fax.: +351 262 921 432

Cortiça de qualidade extra superior. Seleção de 1% de toda a extração da cortiça
Montado selects only 1% of all the cork extracted, ensuring that only superior quality cork is used for our products.

sata cargo
EXPRESS PRIME

**TRATAMENTO
PRIORITÁRIO**
Priority Handling



**MAIOR
FLEXIBILIDADE**
More Flexibility



**ENTREGA
PRIORITÁRIA**
Priority Delivery



We Fly Your Cargo!

O produto Express Prime da SATA - Azores Airlines é um serviço diferenciado que lhe irá trazer mais vantagens:

Tratamento prioritário;
Transporte mais rápido;
Produto mais simples;
Maior flexibilidade para entrega até 2 horas antes do horário de partida do voo;
Entrega prioritária à chegada ao destino.

Condições:

Peso taxável máximo de 45 kg por consignamento;
Produto aplicável a transportes de carga geral a pagar na origem e para os pesos indicados no tarifário;
Aplicável a todas as rotas domésticas SATA - Azores Airlines:
Lisboa - Açores - Lisboa
Porto - Açores - Porto
Açores - Funchal - Açores
(Açores inclui todas as ilhas)

Valores totais a cobrar na carta de porte:
Peso até 10 kg: 65€
Peso acima de 10 kg e até 20 kg: 75€
Peso acima de 20 kg e até 30 kg: 90€
Peso acima de 30 kg e até 45 kg: 110€

SATA - Azores Airlines' Express Prime cargo service is a differentiated product that will bring you greater benefits:

*Priority handling;
Faster transportation;
Simplified product;
Greater flexibility for delivery up to 2 hours before flight departure time;
Priority delivery upon arrival at the destination.*

Conditions:

*Maximum chargeable weight of 45 kg per consignment;
Product applicable to general cargo transportation payable at the origin and for the weights indicated;
Applicable to all domestic SATA - Azores Airlines routes:
Lisbon - Azores - Lisbon
Porto - Azores - Porto
Azores - Funchal - Azores
(Azores includes all islands)*

*Total amounts to be charged on the Air Waybill:
Weight up to 10 kg: 65€
Weight over 10 kg and up to 20 kg: 75€
Weight over 20 kg and up to 30 kg: 90€
Weight over 30 kg and up to 45 kg: 110€*

www.azoresairlines.pt

+351 296 209797 | carga.reservas@sata.pt

agitágueda®

06 - 28 JULHO 2019

06 GIPSY KINGS

07 LUÍS REPRESAS

12 EMICIDA

13 AMERICAN AUTHORS

14 RITA GUERRA

19 CALEMA

20 CALUM SCOTT

21 FF

26 MISHLAWI + KARETUS

27 FISCHER-Z + INSERT COIN

28 VITOR KLEY



06 E 07 JUL SÁBADO E DOMINGO
**V ENCONTRO DE
ESTÁTUAS VIVAS DE ÁGUEDA**



06 E 07 JUL SÁBADO E DOMINGO
**CRIATURAS DA ÁGUA
BODYPAINTING**



21 JUL DOMINGO
**CARNAVAL FORA D'HORAS
+ COLOR DAY**



27 E 28 JUL SÁBADO E DOMINGO
**BODYPAINTING
PINTURA DE CAMUFLAGEM**



ARTE URBANA
LA SALVACIÓN SAV45
Praceta Rio Grande



ARTE URBANA
VIDA POR VIDA FREDERICO
Rua Rio Grande

ANIMAÇÃO DE RUA • DANÇAS DE PORTUGAL • FEIRA DE ARTESANATO

ÁGUEDA
CÂMARA MUNICIPAL

**ENTRADA LIVRE
FREE ADMISSION**

#AGITÁGUEDA

WWW.AGITAGUEDA.COM




BEACHCOMBER
RESORTS & HOTELS
The Art of Beautiful

O QUE FAZER WHAT TO DO *in London*

ESTÁ SEMPRE ALGO A ACONTECER EM LONDRES, SOBRETUDO AGORA, QUE CHEGA O VERÃO. A CIDADE RECUPERA AS CORES PERDIDAS DURANTE O INVERNO E ACOLHE TODOS OS VISITANTES COM VÁRIAS INICIATIVAS QUE VÃO DESDE SIMPLES FESTAS DE RUA A GRANDES CONCERTOS DE MÚSICA AO AR LIVRE. CONHEÇA AQUI ALGUMAS DAS MUITAS OFERTAS QUE LONDRES TEM RESERVADAS ESPECIALMENTE PARA SI

THERE IS ALWAYS SOMETHING HAPPENING IN LONDON, ESPECIALLY IN THE SUMMER. THE CITY REGAINS ITS LOST COLOURS DUE TO THE WINTER AND WELCOMES THE VISITORS WITH SEVERAL INITIATIVES RANGING FROM SIMPLE STREET CELEBRATIONS TO BIG OUTDOOR MUSIC CONCERTS. FIND OUT MORE ABOUT THE MANY OFFERS THAT LONDON HAS IN STORE FOR YOU.

TORNEIO DE TENIS DE WIMBLEDON

1 A 14 DE JULHO

Wimbledon é o mais antigo e famoso torneio de ténis do mundo e o único do "Grand Slam" a ser jogado em relva. Depois da vitória de Roger Federer na edição de 2018, espera-se uma grande competição com as maiores vedetas do ténis mundial na disputa deste valioso troféu. O espanhol Rafael Nadal, por exemplo, está particularmente entusiasmado depois da conquista, em junho, do torneio francês de Roland Garros. Mas esse foi em terra batida. Quem irá ser o rei das relvas de Inglaterra? Isso é o que ficaremos a saber depois da final de 14 de julho.

www.wimbledon.com

WIMBLEDON TENNIS TOURNAMENT

JULY 1-14

Wimbledon is the biggest and oldest world tennis tournament and the only "Grand Slam" to be played on grass. After Roger Federer's victory in 2018, a great competition is expected featuring the most famous names of the world of tennis fighting to conquer the valuable trophy. The Spanish Rafael Nadal, for example, is particularly excited after winning, in July, the Roland Garros French tournament. But, that was on soft surface. Who is going to be the King of the Grass in England? We are going to find out after the final on July 14.

www.wimbledon.com

BRITISH SUMMER TIME HYDE PARK

5 A 14 DE JULHO

O festival musical patrocinado pelo Barclaycard é já um clássico que anima o início do verão no grande parque da capital inglesa. Durante dez dias estão previstos espetáculos de vários géneros musicais e alguns dos eventos até são gratuitos. Para as atuações dos artistas mais destacados temos os nomes de Celine Dion (dia 5), Stevie Wonder e Lionel Ritchie (6), Barbra Streisand (7), Florence & the Machine (13) e, a encerrar, no dia 14, o grande concerto ao ar livre de Robbie Williams.

www.bst-hydepark.com

BRITISH SUMMER TIME AT HYDE PARK

JULY 5-14

The music festival, sponsored by Barclaycard, is already a classic inspiring the beginning of Summer at the big park of the English capital. During ten days several shows from different music styles are expected and some of the events are free. Some of the most renowned artists are Celine Dion (5), Stevie Wonder and Lionel Ritchie (6), Barbra Streisand (7), Florence & the Machine (13) and, closing on July 14, the big outdoor concert with Robbie Williams.



A EQUIPA QUE MAIS CASAS VENDE EM PORTUGAL!

THE TEAM THAT SELLS MORE HOUSES IN PORTUGAL!

1º Lugar Nacional em Transações
First National Place in Transactions

3ª Melhor Agência em Faturação
Third Best Agency in Billing

1ª Diretora Comercial em Portugal
First Female Commercial Director in Portugal

ERA PONTA DELGADA
pontadelgada@era.pt · era.pt/pontadelgada · +351 296 650 240

ERA PORTAS DA CIDADE
portasdacidade@era.pt · era.pt/portasdacidade · +351 296 247 100

Acor/Bate - Sociedade de Mediação Imobiliária, Lda. AMI 5179.
Cada Agência é jurídica e financeiramente independente.

UMAS MÁQUINAS A VENDER CASAS

O QUE FAZER WHAT TO DO

REGENT STREET PEDONAL

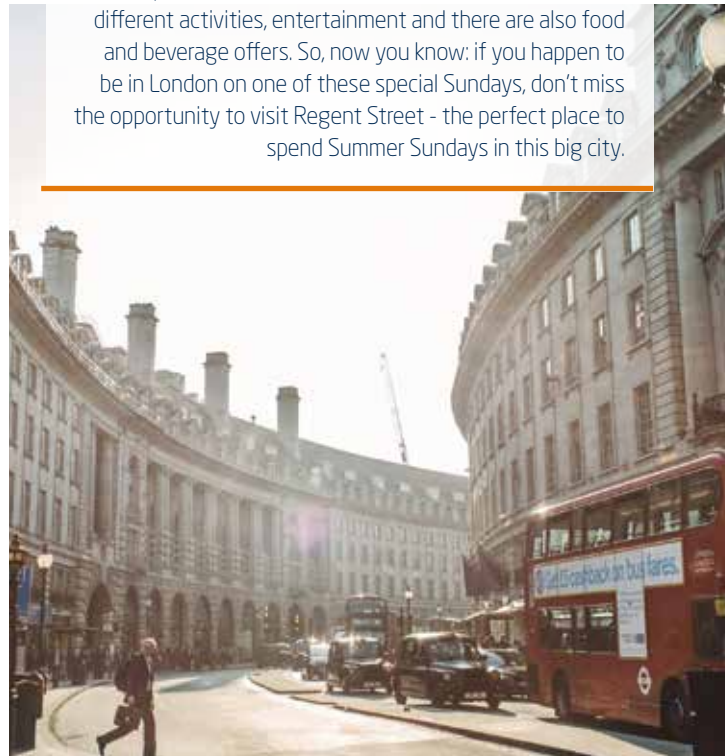
14 DE JULHO A 15 DE SETEMBRO

Londres está preparada para comemorar a temporada de verão. Deste modo, a conhecida Regent Street será uma via pedonal entre a estação de Oxford Circus até à estação de Piccadilly Circus durante alguns domingos, mais concretamente 14 e 21 de julho, 18 de agosto e 15 de setembro. Estão previstas várias atrações de rua com atividades diversas, entretenimento e ofertas de comidas e bebidas. Agora, já sabe: se a sua visita coincidir com um destes domingos especiais, não perca a oportunidade de visitar Regent Street, afinal o lugar perfeito para passar os domingos de verão nesta grande cidade.
www.regentstreetonline.com

REGENT STREET TRAFFIC-FREE

JULY 14 TO SEPTEMBER 15

London is ready to celebrate the Summer season. The famous Regent Street will become pedestrianised from Oxford Circus all the way to Piccadilly Circus during some Sundays, namely between July 14 and 21, August 18 and September 15. Several attractions are scheduled with different activities, entertainment and there are also food and beverage offers. So, now you know: if you happen to be in London on one of these special Sundays, don't miss the opportunity to visit Regent Street - the perfect place to spend Summer Sundays in this big city.



azorean spirit



VISITA AO PALACIO DE BUCKINGHAM

/VERAO 2019

22 DE JULHO A 29 DE SETEMBRO

A mítica residência oficial da rainha de Inglaterra, o Palácio de Buckingham, abre as suas portas ao público todos os verões. Pode aproveitar esta oportunidade para explorar os quartos de Estado luxuosamente mobilados naquele que é um dos poucos palácios reais em funcionamento no mundo. Também poderá apreciar alguns dos maiores tesouros da Royal Collection que estão em exibição. Para as crianças com menos de 5 anos é gratuito e o preço para adulto está entre as 25 e 45 libras, dependendo dos locais a visitar.

www.rct.uk

VISIT TO THE BUCKINGHAM PALACE/SUMMER 2019

JULY 22 TO SEPTEMBER 29

The mythical official residence of the English Queen, the Buckingham Palace, opens its doors to the public every Summer. You can enjoy this opportunity to explore the luxurious furnished bedrooms in one of the few royalty palaces in operation. You can also appreciate some of the most important Royal Collection treasures in exhibition. Children under 5 don't pay and the price for adults varies from 25 to 45 pounds, depending on the locations you visit.

azoresairlines.pt




ILHA DO PICO - AÇORES

Excepcionalmente Extraordinário
Exceptionally Extraordinary



www.czarwine.pt

verdelhoczar@yahoo.com - Tlm.: (+351) 914 253 646

Zona Industrial de S. Roque 9940-210

**“CULTURE UNDER ATTACK”,
NO IMPERIAL WAR MUSEUM**
5 DE JULHO A 5 DE JANEIRO

O Imperial War Museum organiza até janeiro uma temporada de exposições e eventos sob o título genérico “Culture Under Attack”. As exposições procuram explorar os impactos da guerra contra a cultura. Desde os prédios que construímos para as nossas comunidades até às coisas tangíveis e intangíveis, ou seja, tudo aquilo que valorizamos como indivíduos, cada exposição convida os visitantes a considerar o que acontece quando a cultura é ameaçada ou quando se torna no alvo prioritário e é deliberadamente aniquilada.

www.iwm.org.uk

“CULTURE UNDER ATTACK” AT THE IMPERIAL WAR MUSEUM

JULY 5 TO JANUARY 5

The Imperial War Museum has until January a season of exhibitions and events under the generic title “Culture Under Attack”. The exhibitions aim to explore the war impacts on culture. From the buildings we construct for our communities to the tangible and intangible things, i.e., everything we value as individuals, each exhibition invites the visitors to consider what happens when culture is threatened or it becomes the main target and is intentionally destroyed.



**“IN REAL LIFE” - OLAFUR ELIASSON,
NA TATE MODERN**

11 DE JULHO A 5 DE JANEIRO

Olafur Eliasson é um artista que regressa à Tate Modern com mais uma exposição que merece a descrição de “imperdível”. Após a instalação no Turbine Hall do “The weather project”, em 2003, esta nova exposição, organizada em conjunto com o Museu Guggenheim de Bilbao, propõe-se a explorar o profundo envolvimento de Eliasson com a sociedade e o meio ambiente. Entre as preocupações do artista estão as alterações climáticas, as migrações e arquitetura. São obras que acabam mesmo por introduzir fenómenos naturais, como um arco-íris, no espaço único da conhecida galeria de arte.

www.tate.org.uk

**“IN REAL LIFE” - OLAFUR ELIASSON
AT TATE MODERN**

JULY 11 TO JANUARY 5

Olafur Eliasson is an artist returning to Tate Modern with another exhibition that can be described as “unmissable”. After the installation of “The weather project” at the Turbine Hall, in 2003, this new exhibition, organized in collaboration with the Guggenheim Museum Bilbao, intends to explore Eliasson’s deep engagement with the society and the environment. Among the artist’s concerns are climate changes, migrations and architecture. These are artworks that introduce natural phenomena, such as a rainbow, in the unique space of the art gallery.



PRESERVAR

O PATRIMÓNIO HISTÓRICO
PÚBLICO E PRIVADO
DOS AÇORES



CENTENAS DE
IMÓVEIS TRATADOS
CONTRA AS TÉRMITAS,
COM GARANTIA,
SEGURANÇA E
CONVENIÊNCIA

www.pluggo.pt

Operadores Certificados **XILIX** nos Açores

PESTKIL®
AN ANTIMEX COMPANY

Tel.
296 642 599
e-mail:
comercial@pestkil.pt
www.pestkil.pt

PROMOTORA
SOCIETY OF NATURAL BUILDING MATERIALS

Tel.
295 579 013
e-mail:
promotora@gm-promotora.com
www.gm-promotora.com

SEGUROS
MÚTUA
mutuapescadores.pt

MÚTUA DOS PESCADORES
MÚTUA DE SEGUROS C.R.L.
1ª e única cooperativa de utentes de seguros portuguesa!

Não dispensa a leitura pré-contratual e contratual legalmente exigida.





A LUA, NO NATIONAL MARITIME MUSEUM

19 DE JULHO A 5 DE JANEIRO

Para comemorar os 50 anos da missão da NASA que, com a Apollo 11, levou os primeiros seres humanos à Lua, o National Maritime Museum organizou aquela que é a maior exposição do Reino Unido dedicada ao satélite natural da Terra. Com objetos oriundos de vários museus nacionais e internacionais e ainda de coleções particulares, esta exposição apresenta uma relação que é, ao mesmo tempo, cultural e científica. Através desta mostra, será possível saber como é que foi a nossa relação com a Lua ao longo do tempo e através das civilizações. A peça mais antiga em exibição data de 172 A.C e é oriunda da Mesopotâmia.

www.rmg.co.uk

THE MOON AT THE NATIONAL MARITIME MUSEUM

JULY 19 TO JANUARY 5

To celebrate 50 years of the NASA mission which, with Apollo 11, took the first humans to the Moon, the National Maritime Museum has organized the one that is the biggest exhibition of the United Kingdom dedicated to the Earth's natural satellite. Featuring objects from several national and international museums and also from private collections, this exhibition presents a relation which is simultaneously cultural and scientific. Through this exhibition it is possible to learn how our relation with the Moon over time and throughout civilizations has evolved. The most ancient piece in exhibition dates from 172 BC from Mesopotamia.



“A NOITE DA IGUANA”, NO NOEL COWARD THEATRE

6 DE JULHO A 28 DE SETEMBRO

Vão ser sessões de teatro disponíveis apenas durante um período limitado de tempo, mas será uma oportunidade única para ver o conhecido e premiado Clive Owen no palco do West End pela primeira vez em 18 anos. Ele vai interpretar o padre T. Lawrence Shannon na peça “A Noite da Iguana”, de Tennessee Williams. Esta é uma nova produção dirigida por James Macdonald e, ao lado de Owen, vão estar Lia Williams, Anna Gunn e Julian Glover.

www.iguanawestend.com

“THE NIGHT OF THE IGUANA” AT THE NOEL COWARD THEATRE

JULY 6 TO SEPTEMBER 28

These theatre sessions will be available only during a limited period of time but it will be a unique opportunity to see the awarded Clive Owen on the West End stage for the first time in 18 years. He is going to be the priest, Lawrence Shannon, in the play by Tennessee Williams, “The Night of the Iguana”. This is the new production, directed by James Macdonald, and Owen is going to act side by side with Lia Williams, Anna Gunn and Julian Glover.

CAIS DA SARDINHA, O OÁSIS DE PONTA DELGADA

É uma varanda para o mar, um espaço moderno e acolhedor no coração de Ponta Delgada onde se pode contemplar a beleza da paisagem e respirar a maresia.

Com uma gastronomia açoriana é o espaço ideal para almoçar, jantar, tomar um copo ou até para realizar o seu evento mais especial.

CAIS DA SARDINHA, THE OASIS IN PONTA DELGADA

It is a balcony to the sea, modern and cozy space in the heart of Ponta Delgada where you can contemplate the beauty of the landscape and breathe the sea air.

With an Azorean gastronomy it is ideal to have lunch, dinner, have a drink or even hold your most special event.

CAIS DA SARDINHA
AZORES | BAR, FOOD & SEA

www.grupoanjos.pt
+351 296 287 163
reservascais@grupoanjos.pt

www.azoresub.com

Atividades/ Activities
Desde/Starting from

33€

Venha descobrir o fascinante mundo subaquático com a Azores Sub Dive Center!

Come and discover the amazing underwater world with Azores Sub Dive Center!

Saidas de Mergulho/ Dive Trips
Cursos de Mergulho/ Scuba Courses

Baptismos de Mergulho/ Try Dives
Saidas de Snorkeling/ Snorkeling Trips

Aluguer de barcos / Boat rental
Passeios privados / Private tours

Find us in: 37° 7'15.419 N / -25° 42'99.30 W +351 918 755 853 +351 296 583 998 divecenter@azoresub.com



**“THE ILLUSIONISTS”,
NO TEATRO SHAFTESBURY**

6 DE JULHO A 1 DE SETEMBRO

Prepare-se para ser surpreendido, maravilhado e encantado. “The Illusionists” é um espetáculo levado a cabo por sete ilusionistas famosos: James More, Enzo Weyne, Yu Ho-Jin, Adam Trent, Chris Cox, Paul Dabek e Jonathan Goodwin. Este é um espetáculo que já bateu recordes de bilheteira em todos os países onde passou. É o entretenimento ideal para todas as idades e promete alguns dos atos mais ousados e surpreendentes que já foram vistos no palco da magia. Se é fã deste género de espetáculo, não perca estes sete fabulosos ilusionistas.

www.theillusionistslive.com

**“THE ILLUSIONISTS”
AT THE SHAFTESBURY THEATRE**

JULY 6 TO SEPTEMBER 1

Be ready to be surprised, delighted and amazed. “The Illusionists” is a show performed by seven famous illusionists: James More, Enzo Weyne, Yu Ho-Jin, Adam Trent, Chris Cox, Paul Dabek and Jonathan Goodwin. It has already broken box office records in every country where it has been. It is the ideal entertainment for all ages and promises some of the boldest and most surprising acts ever seen on a magic show. If you like this kind of entertainment, don't miss these seven amazing illusionists.

PICOS DE AVENTURA
São Miguel · Terceira

ENTRE TERRA E MAR
Descubra o melhor dos Açores.

Between land and sea
Discover the best of Azores.

10% OFF
10% de desconto em Observação de Cetáceos ou Canyoning. Apresente este anúncio num balcão de vendas Picos de Aventura.
10% discount on Dolphin and Whale watching. Present this ad in a Picos de Aventura store.

Contactos
Tel: + 351 296 283 288
Email: reservaspicosdeaventura.com
Site: www.picosdeaventura.com

ACORES 2020

VISITAR AS 9 ILHAS NUNCA FOI TÃO FÁCIL!

WWW.AZORESGETAWAYS.COM



A **Azores Getaways** é o seu especialista local nos Açores, selecionando os melhores parceiros para lhe proporcionar uma experiência incrível e autêntica em todas as ilhas do arquipélago. Disponibilizamos as melhores combinações de viagem para uma ou várias ilhas, mostrando-lhe os preços em todas as datas para que escolha facilmente o melhor momento para viajar.

Azores Getaways is the Azores' premier tour operator, offering curated, air-inclusive, customized and packaged experiences. We handpick the best partners to provide you with an incredible and authentic experience in the Azores. We offer the best combinations of trips to one or more islands, showing you the prices on all dates so you can easily choose the best time to travel.



HÁ ALGO NOVO NO AR - AIRBUS A321LR

THERE'S SOMETHING NEW IN THE AIR - AIRBUS A321LR

Mais confortável, sustentável, autónomo e inovador, o novo membro da família A321neo da frota da Azores Airlines vai proporcionar aos nossos passageiros um elevado nível de conforto nas rotas de médio e longo curso. Inspirador, o A321LR atravessará o Atlântico com a palavra "Magical" pintada ao longo da sua fuselagem, evocando dos céus a beleza fascinante do seu principal destino, o arquipélago dos Açores.

More comfortable, sustainable, autonomous and innovative, the new member of the A321neo family of the Azores Airlines fleet will provide our passengers with a high level of comfort on the medium and long-haul routes. Inspiring, the A321LR will cross the Atlantic with the word "Magical" painted along its fuselage, reminding from the skies the fascinating beauty of its main destination, the archipelago of the Azores.



www.azoresairlines.pt

sata
azores
airlines



**ACONSELHÁ-LO,
REPRESENTÁ-LO, DEFENDÊ-LO.**

NÃO, NÃO É O SEU ADVOGADO. É A CBK, O SEU BROKER DE SEGUROS.

Amigos, amigos, seguros à parte.

Somos parceiros das seguradoras, mas para selecionarmos e negociarmos as melhores coberturas e cotações na contratação de seguros não abrimos mão da nossa independência.

E se for preciso atuar em caso de sinistro, batemo-nos pelo interesse do cliente como se fosse o nosso.

Prudente, prudente, é ter a CBK como aliado na hora de fazer um seguro.

www.cbk.pt LISBOA | PORTO | MADEIRA | AÇORES

CBK açores
Insurance brokers

WE FIGHT FOR YOU

CBK AÇORES - Mediadora Seguros, Lda - R. Machado dos Santos, 32, 9900-083 Ponta Delgada / T. 296 304 520 / seguros@cbkacores.pt / Mediator seguros inscrito 17/07/2014 ASF categoria Agente Seguros 4144003/3, remissão vida e não vida verificável em www.asf.com.pt / NIF: 512103720 / Capital Social: 50.000,00€

explore

STOPOVER AZORES

Escolheu 1 voo direto? Veja o que está a perder... 2 destinos pelo preço de 1
Are you flying direct? Look what you will miss... 2 destinations for the price of 1

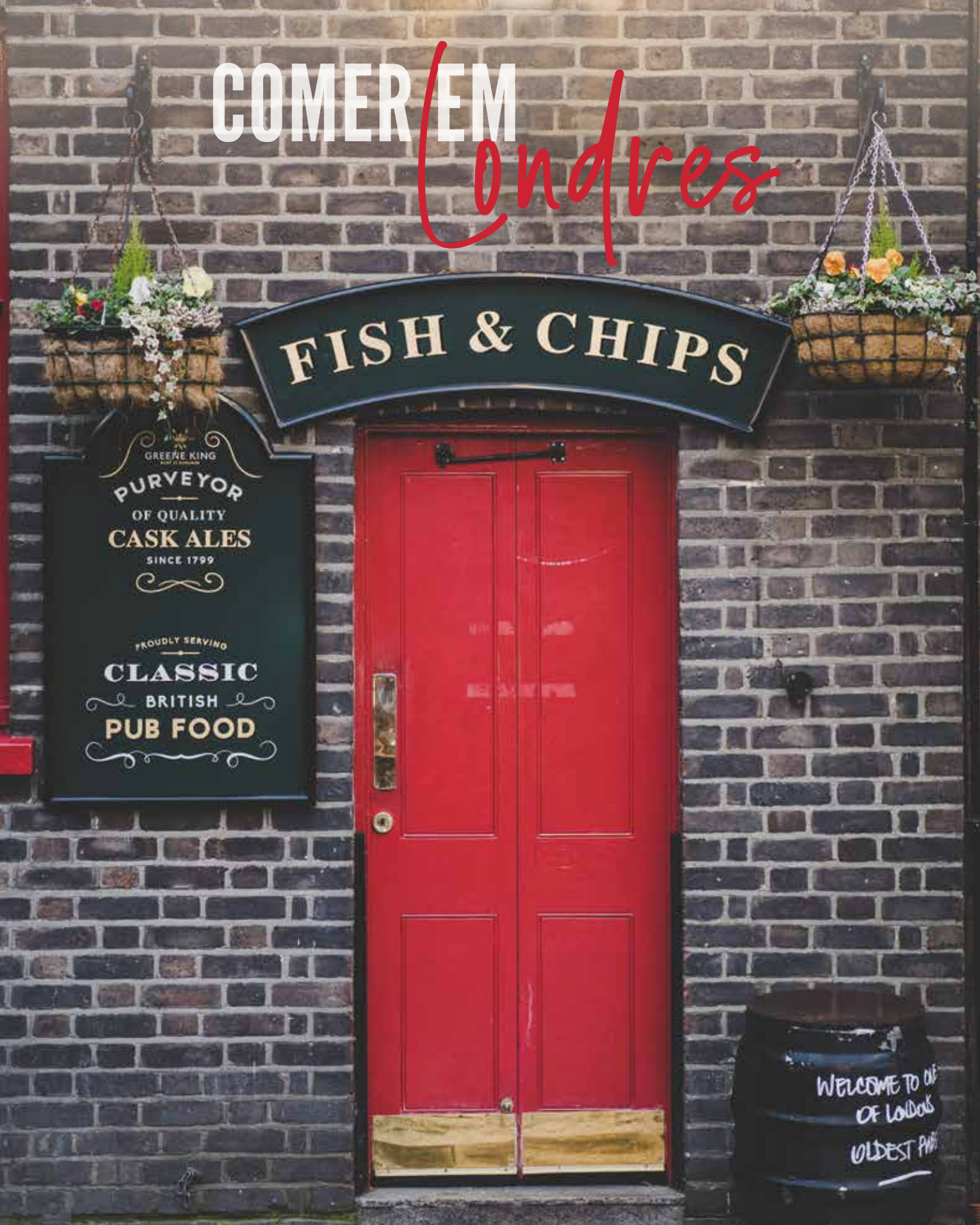
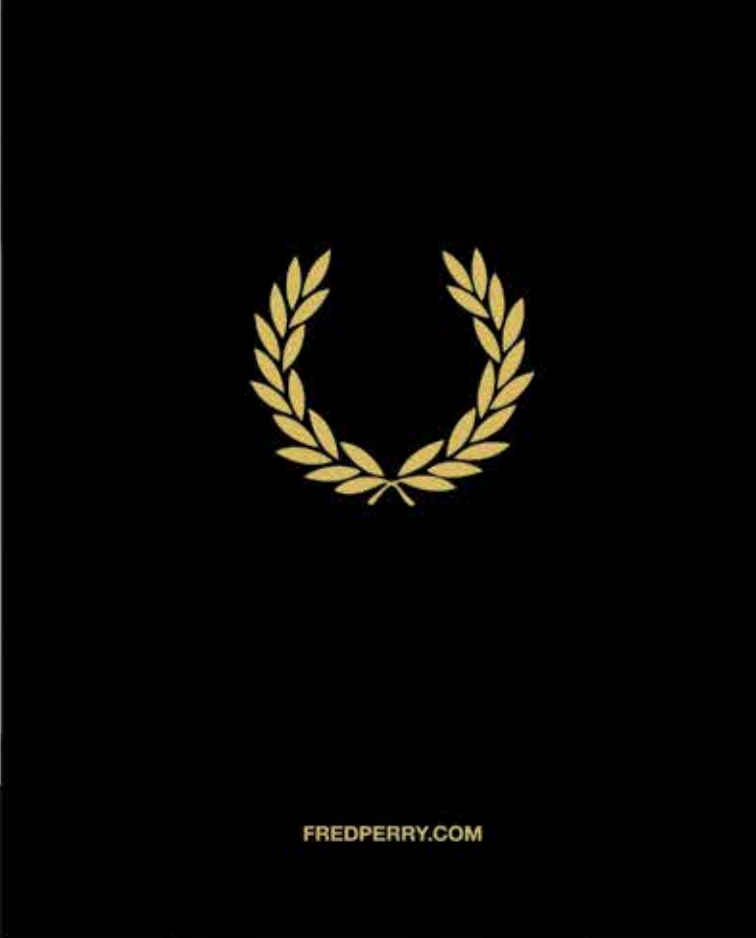


365 DIAS DE PASTAGEM ÀS FATIAS.



Um queijo de sabor único feito com leite de vacas felizes que pastam erva fresca 365 dias por ano é aquilo que fazemos melhor. Mas há sempre formas de melhorar. Por isso, aperfeiçoámos a embalagem das fatias de Queijo Terra Nostra. O sabor único e natural é o mesmo. A diferença é que com abertura e fecho fácil continua fresco por mais tempo, da primeira à última fatia.

Terra Nostra. O Bem, bem feito.

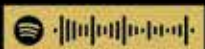


FRED PERRY STORES:

NORTE SHOPPING, MATOSINHOS / PORTO
ARRÁBIDA SHOPPING, V.N. GAIA
RUA DO OURO, LISBOA

SHOP-IN-SHOP:

EL CORTE INGLÉS GAIA / PORTO
EL CORTE INGLÉS LISBOA
MARQUES & SOARES, PORTO



Open | Search Q | Scan

LISTEN TO BLACK / CHAMPAGNE / CHAMPAGNE



SABORES FLAVOURS

COMO CIDADE MULTICULTURAL, LONDRES PERMITE IMENSAS ESCOLHAS DE QUALIDADE NO QUE DIZ RESPEITO A UMA GASTRONOMIA DE TODO O MUNDO. ASSIM, DESDE O SUSHI COM SABORES DA AMÉRICA LATINA, PASSANDO PELO MELHOR DA COZINHA INDIANA E TAILANDESA, PODEMOS AINDA SABOREAR PELA CIDADE OS PALADARES DO MEDITERRÂNEO. E ATÉ TEMOS UMA SUGESTÃO SE QUISER EXPERIMENTAR A COMIDA LOCAL!



AS A MULTICULTURAL CITY, LONDON OFFERS COUNTLESS QUALITY CHOICES REGARDING A WORLDWIDE CUISINE. THEREFORE, FROM SUSHI TO THE LATIN AMERICA SPECIALITIES, AND ALSO THE BEST INDIAN AND THAI FOOD, IT IS POSSIBLE TO ENJOY A MEMORABLE JOURNEY OF MEDITERRANEAN FLAVOURS. WE ALSO PRESENT A SUGGESTION IF YOU WOULD LIKE TO TRY LOCAL FOOD!



SUSHISAMBA CITY SUSHISAMBA COVENT GARDEN

O primeiro restaurante da rede Sushisamba nasceu em Nova Iorque, em 1999, e o nome não engana: é o resultado da mistura entre a gastronomia japonesa que, devido à grande onda de emigração nipónica para a América Latina, acabou por se cruzar com a gastronomia de países como Perú e Brasil. A fusão destes sabores únicos ultrapassa hoje as barreiras culturais entre Ásia, América Latina e Europa. O Sushisamba City não só oferece um dos melhores menus de sushi da cidade como a sua localização – ocupando os andares 38 e 39 do edifício 110 Bishopsgate (popularmente conhecida como Heron Tower, é o terceiro edifício mais alto de Londres, com 230 metros), faz dele o mais alto terraço de refeições ao ar livre da Europa. Com uma vista incomparável de 360 graus sobre a cidade, há dois elevadores panorâmicos que conduzem os clientes do piso térreo até ao 39º andar. A sala principal oferece uma perspetiva única de Londres, com janelas de vidro do chão ao teto. Um jogo de luzes, no teto de bambu, cria uma experiência mágica durante o dia e um ambiente verdadeiramente intimista à noite. Por sua vez, o outro restaurante, o Sushisamba Covent Garden, está localizado no famoso Opera Terrace, no topo do histórico Market Building. O telhado de vidro foi projetado por Eric Parry, enquanto o restaurante corre ao longo do mercado, permitindo uma bela vista panorâmica sobre a praça. Vistas excelentes e sushi de qualidade, que melhor programa para ficar com uma daquelas recordações que perduram?

SUSHISAMBA CITY, 110 BISHOPSGATE, EC2N 4AY
SUSHISAMBA COVENT GARDEN, 35 THE MARKET BUILDING, WC2E 8RF
WWW.SUSHISAMBA.COM

SUSHISAMBA CITY SUSHISAMBA COVENT GARDEN

The first restaurant of the Sushisamba Group was born in New York, in 1999, and the name doesn't lie: it is the result of the mixture between the Japanese cuisine which, due to the big wave of Japanese emigration to Latin America, ended up meeting the cuisine of countries like Peru and Brazil. The fusion of unique flavours overcomes today the cultural barriers between Asia, Latin America and Europe. The Sushisamba City offers not only one of the best sushi menus in the city, but also an excellent location - occupying the 38th and 39th floors of 110 Bishopsgate building (commonly known as Heron Tower, the third tallest building in London, with 230 meters) makes it the tallest roof terrace with outdoor meals in Europe. Offering an unrivalled 360 degree view over the city, there are two panoramic elevators taking the clients from the ground floor to the 39th floor. The main room presents a unique London picture with glass windows from the ground to the ceiling. A game of lights, in the bamboo ceiling, creates a magical experience during the day and a truly intimate atmosphere in the evening. The Sushisamba Covent Garden, the other restaurant, is located at the famous Opera Terrace, at the top of the Market Building. The glass roof was designed by Eric Parry. As the restaurant runs along the market, it allows a beautiful panoramic view over the square. Excellent views and quality sushi - is there a best program to create an unforgettable memory?



KUTIR

A palavra "Kutir" significa "uma pequena cabana no meio do nada". Neste caso estamos a falar de uma casa situada numa rua tranquila da zona de Chelsea, onde o chef Rohit Ghai e Abhishake Sangwan conduzem o visitante através de uma aventura culinária muito pessoal e que merece bem a estrela Michelin. Kutir presta uma homenagem à Índia através de um menu considerado moderno e inspirado na história e no esplendor daquela cultura. Uma gastronomia bem conhecida dos portugueses pois, como se sabe, foi ali que os ingleses chegaram ao seguirem o caminho marítimo aberto por nomes como Bartolomeu Dias e Vasco da Gama.

10 LINCOLN STREET,
CHELSEA, SW3 2TS
WWW.KUTIR.CO.UK

KUTIR

The word "Kutir" means "a small hut in the middle of nowhere". In this case we are talking about a house situated in a quiet street in the Chelsea area, where the chefs Rohit Ghai and Abhishake Sangwan lead the visitors through a very personal culinary visit worth of a Michelin star. Kutir pays tribute to India through a menu seen as modern and inspired in the history and splendour of that culture. A cuisine well-known to the Portuguese, because, as it is common knowledge, this was the destination where the English arrived by following the maritime route to India discovered by historical names such as Bartolomeu Dias and Vasco da Gama.

SABORES
FLAVOURS



FRANCO MANCA

Esta história começa em 1986, quando havia uma pizzeria chamada "Francos", em Brixton Market, cujo propriedade era um italiano chamado... Franco. Em 2008, Franco decidiu que era hora de deixar o negócio e perguntou a um amigo, Giuseppe Mascoli, se pretendia assumir o comando daquela casa de comida italiana em Londres. Giuseppe chamou depois a sua amiga, Bridget Hugo, e rebatizaram o local para "Franco Manca", que em italiano significa "O Franco não está". Giuseppe e Bridget remodelaram a pizzeria, fizeram um forno especial e criaram um menu com ingredientes de qualidade. Nota-se bem a influência da culinária napolitana nas produções desta casa que, agora, não se limita apenas à pizzeria onde tudo começou, mas é já uma cadeia de vários restaurantes em Londres. Existem assim várias probabilidades de encontrar uma casa "Franco Manca", onde poderá aproveitar para provar da culinária do mediterrâneo numa paisagem assaz diferente.

FRANCO MANCA BRIXTON, 3-4
MARKET ROW, SW9 8LD
WWW.FRANCOMANCA.CO.UK

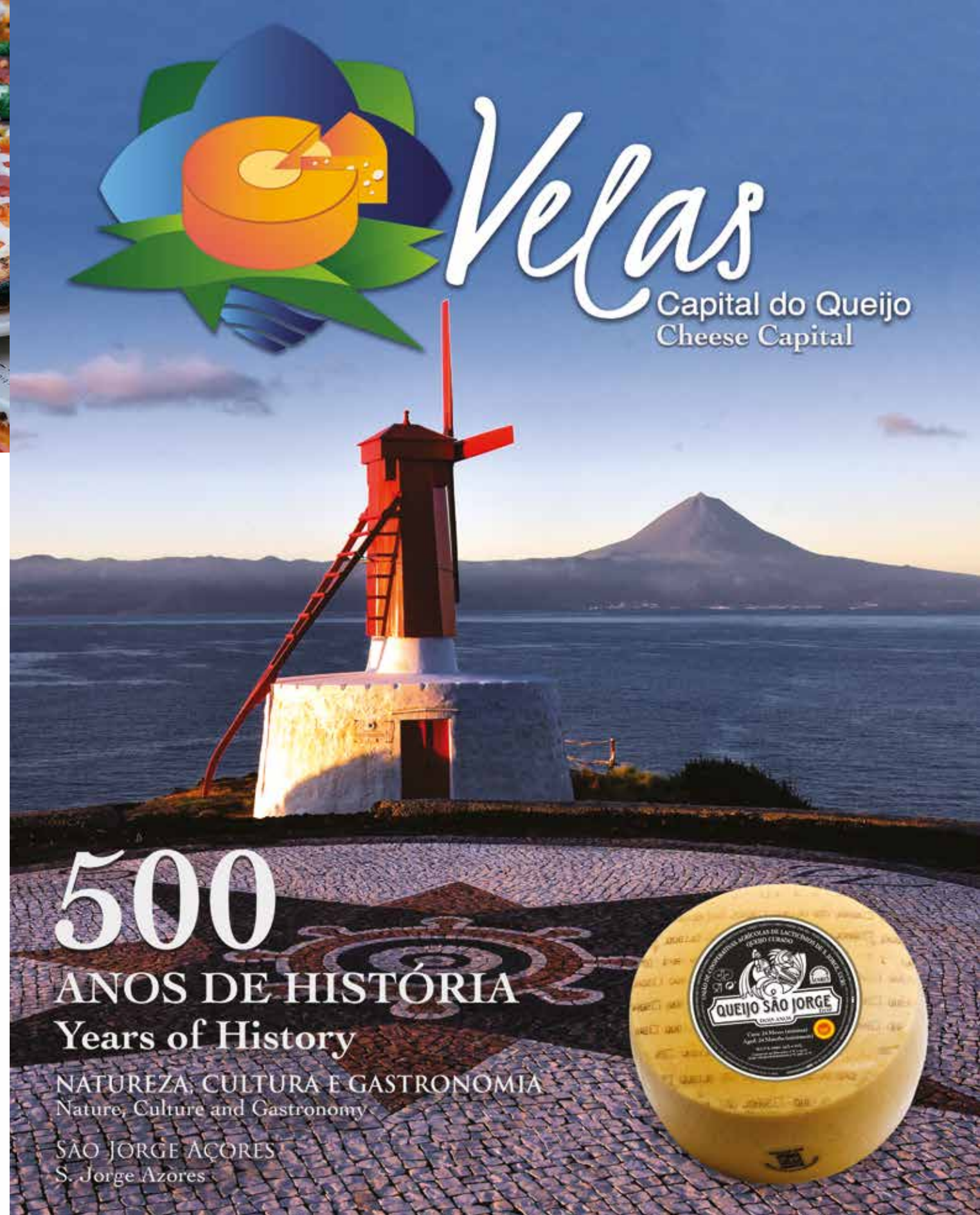
FRANCO MANCA

This story dates back to 1986, when there was a pizzeria called "Francos", at Brixton Market, owned by an Italian called... Franco. In 2008, Franco decided that it was time to leave the business and asked a friend, Giuseppe Mascoli, if he wanted to manage that Italian food restaurant in London. Giuseppe then called his friend, Bridget Hugo, and renamed the place "Franco Manca", which in Italian means "Franco is not here". Giuseppe and Bridget refurbished the pizzeria, built a special oven and created a menu with quality ingredients. The Neapolitan influence is easily recognised in the dishes produced in this house which, presently, is not limited to the pizzeria where it all began, but is already a chain of several restaurants in London. Thus, there are several chances of running into a "Franco Manca", where you will be able to taste the Mediterranean culinary surrounded by a completely different scenario.



Velas

Capital do Queijo
Cheese Capital



500

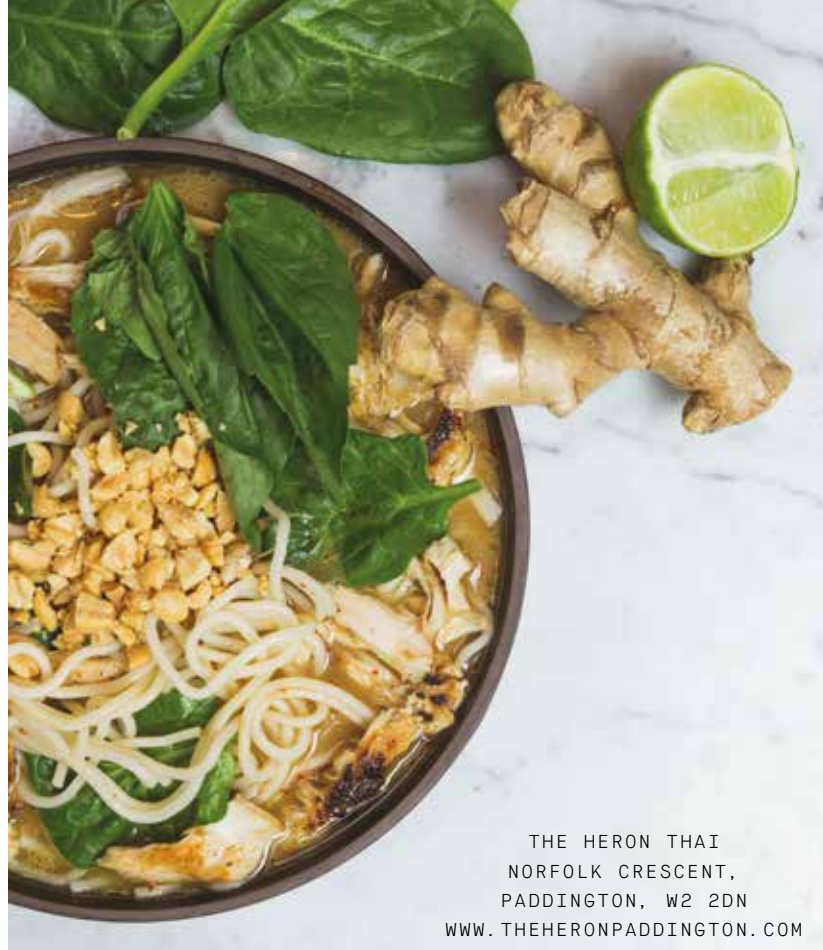
ANOS DE HISTÓRIA

Years of History

NATUREZA, CULTURA E GASTRONOMIA
Nature, Culture and Gastronomy

SÃO JORGE AÇORES
S. Jorge Azores





THE HERON THAI
NORFOLK CRESCENT,
PADDINGTON, W2 2DN
WWW.THEHERONPADDINGTON.COM

THE HERON THAI

Podemos encontrar o "The Heron Thai" na cave de um típico pub inglês. É um local com charme e qualidade, altamente recomendado como sendo um dos restaurantes onde podemos provar comida tailandesa capaz de satisfazer os palatos mais exigentes. O chef Joe é responsável pela produção de uma comida dita "autêntica e vibrante", com um menu sofisticado que dá outro nome à típica comida de rua tailandesa. Encontra-o em Sussex Gardens, no coração de Paddington, ao lado da conhecida Edgware Road. O pub oferece ainda uma apreciável variedade de cervejas.



THE HERON THAI

"The Heron Thai" can be found in a basement of a typical English pub. It is a place full of charm, highly recognised as one of the restaurants where Thai food can be enjoyed satisfying even the most demanding palates. The chef Joe is responsible for the creation of "authentic and vibrant" food, with a sophisticated menu giving a new name to the typical street Thai food. It is located at Sussex Gardens, in the heart of Paddington, next to the famous Edgware Road. The pub also offers a considerable variety of beers.



ADEGA DE
SILGUEIROS



2X Ouro Concurso
Vinhos de Portugal 2019

7X Ouro Concurso
Dão Primores 2019

2X Prata Concurso
Vinhos de Portugal 2019

QUALIDADE PREMIADA

SABORES
FLAVOURS



HAWKSMOOR

Os restaurantes da cadeia Hawksmoor são apresentados como sendo um espaço para provar a comida local onde são servidos “os melhores grelhados de Londres”. Pode encontrar a casa-mãe na Air Street, com decoração em estilo Art Déco e vista para Regent Street. O menu permite escolher entre carnes e peixe, sendo garantido que os produtos são frescos, vindos diretamente do mercado de Brixham, em Devon. Quer os bifes como o pescado são cozidos em carvão. Uma churrasqueira onde também é servido o melhor peixe de Londres? Esse é o objetivo desta casa. Localizada perto dos teatros do West End, tem ainda um menu perfeito para almoços e jantares antes ou após a ida ao teatro. A entrada do restaurante fica entre Picadilly e Regent Street.

5A, AIR STREET, W1J 0AD
WWW.THEHAWKSMOOR.COM

HAWKSMOOR

The restaurants part of the Hawksmoor chain are presented as a space to taste local food where “the best grilled specialties in London” are served. The parent restaurant is located in Air Street, with an Art Deco decor and view to Regent Street. The menu offers fresh meat and fish, coming directly from the Brixham market, in Devon. Both are grilled over charcoal. A barbecue place where the best fish in London is also served? That’s the goal of the place. Situated near the West End theatres, it has the perfect menu for lunches and dinners before or after going to the theatre. The entrance of the restaurant is between Picadilly and Regent Street.

BALCONY Restaurant, located in Grand Hotel Açores Atlântico, allows you to navigate through the flavors of the world, aboard the best dishes, where the regional ingredients are kings and enrich all the quality of what is best in the Azores.

Allow Chef José Gala and its fantastic crew to show you unique reinterpretations, influenced by the navigations of Empresa Insulana de Navegação.



www.grandhotelacoresatlantico.com
www.bensaudehotels.com

BALCONY
RESTAURANT



RESTAURANTE



Restaurante TN, the emblematic restaurant of Terra Nostra Garden Hotel, located in Terra Nostra Park with unique surroundings in Fumas Valley, is a real Azorean pleasure.

Let yourself be guided by the hands of our Chef Vítor Veloso and its extraordinary team and try some of the amazing traditional delicacies in **Restaurante TN**.



www.terranostra-gardenhotel.com
www.bensaudehotels.com



Editorial MIC
929 050 200



Este espaço pode ser seu.
Pergunte-nos como!

www.editorialmic.com

jtavares@editorialmic.com

Rua de Domingos Sequeira, 270 | 4050-230 Porto
Tel. 223 215 315

Co go ciešzy?

wiek: 32 l.

NOVO AIRBUS

A321LR



Carta Marques

COMEÇA A VOAR NESTE VERÃO

Neste verão, começa a sobrevoar o Atlântico o mais inovador avião da frota da SATA Azores Airlines, o A321LR (Long Range), variante do A321neo.

Inovação tecnológica de última geração, mais autonomia e maior eficiência a nível energético, são características-chave desta aeronave.

O Airbus A321LR transportará 190 passageiros e a sua autonomia, que poderá chegar a 8.200 km, vem reforçar as ligações nas rotas de médio e longo curso da SATA Azores Airlines.

A tecnologia de última geração desta aeronave permitiu, simultaneamente, a redução de ruído e a diminuição de consumo de combustível.

STARTS FLYING THIS SUMMER

This Summer the A321LR (Long Range) airplane, a variant of A321neo and the most innovative in the SATA Azores Airlines fleet, will start flying over the Atlantic.

State-of-the-art technological innovation, greater range and energy efficiency are the key features of this aircraft.

The Airbus A321LR will carry 190 passengers, has a 8,200 km range and will reinforce the long- and medium-haul flights of SATA Azores Airlines.

The state-of-the-art technology on this aircraft enables a simultaneous reduction of the noise and fuel consumption. It allows a 50% reduction of the carbon footprint and saves up to 20% through a reduction of the consumed fuel per flight.

DOTADO DA MAIS INOVADORA TECNOLOGIA AERONÁUTICA - COMO EFICIENTES MOTORES CFM LEAP – O A321LR TEM MAIS AUTONOMIA DO QUE QUALQUER OUTRO AVIÃO DE PASSAGEIROS DE CORREDOR ÚNICO. CONTA COM 2 TANQUES DE COMBUSTÍVEL AUXILIAR CENTRAIS E, AINDA, A OPÇÃO DE UTILIZAÇÃO DE UM TERCEIRO TANQUE SUPLEMENTAR

Consubstancia a redução da pegada de carbono em cerca de 50% e economiza até 20%, através da redução do combustível consumido por voo.

Destaca-se, igualmente, o sistema de entretenimento e conectividade deste novo equipamento, que permite o acesso à rede gratuita AirAzoreswifi e à aplicação "SATA Onboard" que oferece variados conteúdos multimédia como músicas, filmes, séries e entretenimento para crianças. Poderá obter a aplicação na Apple Store ou na Google Play, antes do seu embarque.

O A321LR é o terceiro elemento a integrar a família A321neo da Companhia Aérea e exibe um design que apela

The entertainment and connectivity system stands out in this new equipment and will allow free access to the AirAzoreswifi Wi-Fi and the SATA Onboard app that offers multimedia content, e.g., music, movies, TV shows and children entertainment. You can download this app on Apple Store or Google Play, before you board your flight.

The A321LR is the third element to integrate the A321neo family of the Airline and its design reminds the emotions from the magical destinations the airline travels to. The A321neo trilogy of SATA Azores Airlines seeks to inspire and innovate. The words inscribed on its fuselage remit to the magic, wonder and tranquillity of the Azores Archipelago. Wonder, Breathe and Magical represent



Fotografia/Photo:

Airbus

Para os mais curiosos, informamos que os três A321neo vêm equipados com motores de última geração altamente eficientes e asas com "Sharklets" - que ajudam a melhorar a aerodinâmica e eficiência das aeronaves. Para além destas, as melhorias introduzidas ao nível da cabine proporcionam até 20% de economia de combustível por voo.

For those interested, we inform that the three A321neo are equipped with highly efficient and state-of-the-art motors and Sharklet wings - that help increase the efficiency and aerodynamic of the aircrafts. Also, the improvements made at cabin level grant a 20% fuel economy per flight.

emocionalmente aos destinos mágicos da transportadora. Além de inovadora, a trilogia de A321neo da SATA Azores Airlines procura ser inspiradora. As palavras inscritas na sua fuselagem pretendem remeter para o universo mágico, maravilhoso e tranquilo do Arquipélago dos Açores. Wonder, Breathe e Magical traduzem a homenagem simbólica que a transportadora presta à Região Autónoma dos Açores que é, simultaneamente, o berço das empresas do Grupo SATA e o principal destino das suas transportadoras.

No A321LR é a palavra "Magical" que se encontra pintada ao longo da fuselagem bem como o QR code nela inscrito, que direciona os mais curiosos para conteúdos dinâmicos sobre as maravilhosas paisagens dos Açores.

O processo de rejuvenescimento de frota, que consistiu na substituição da frota Airbus A310 pelos mais recentes modelos da Airbus, representa um importante passo na prossecução dos objetivos de melhoria contínua do desempenho operacional da SATA Azores Airlines. O reforço que aporta mais esta unidade, vem permitir a oferta de um serviço mais eficiente e robusto e que pretende estar à altura das melhores expetativas.

EVARISTO
ELima

MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO, LDA

Há 72 anos que ajudamos a melhorar os Açores comercializando as seguintes marcas:

PINTURAS



FERRAGENS



MATERIAL ESCRITORIO



SANITÁRIOS



TELHAS



CERÂMICAS



FERRAMENTAS



LOJAS:

Ribeira Grande: Telf: 296 470 160

Ponta Delgada: Telf: 296 382 458

Capelas: Telf: 296 989 680

www.evaristolima.pt

DIÁRIO DE BORDO
LOGBOOK

the symbolic homage that the airline does to the Azores Autonomous Region, which constitutes simultaneously, the cradle for the companies in the SATA Group and the main destination for its airlines.

On the A321LR the word "Magical" painted alongside the fuselage as well as a QR code will direct the curious to dynamic content related to the wonderful landscapes of the Azores.

The fleet rejuvenation process, that involved replacing the Airbus A310 fleet for a more recent Airbus model, represents an important step forward towards achieving the continuous improvement objectives for operational performance of SATA Azores Airlines. A reinforcement that brings a great contribution to this unity and will allow for a more efficient and robust service up to par with the most demanding expectations.



A NÃO PERDER
A MUST-DO



O GRANDE CENÁRIO DO
RED BULL CLIFF DIVING
WORLD SERIES

THE GREAT SCENARIO
OF THE RED BULL CLIFF
DIVING WORLD SERIES

FORAM 23 ATLETAS DE 14 PAÍSES QUE COMPETIRAM NO FINAL DO PASSADO MÊS DE JUNHO NA QUARTA ETAPA DO RED BULL CLIFF DIVING WORLD SERIES. A AÇÃO REGRESSOU, PELO OITAVO ANO CONSECUTIVO, ÀS PAISAGENS ÚNICAS DO ILHÉU DE VILA FRANCA DO CAMPO.

23 ATHLETES FROM 14 COUNTRIES PARTICIPATED IN THE FOURTH ROUND OF THE RED BULL CLIFF DIVING WORLD SERIES DURING THE LAST DAYS OF JULY. ACTION RETURNED, FOR THE EIGHT-CONSECUTIVE YEAR, TO THE UNIQUE LANDSCAPES OF VILA FRANCA DO CAMPO ISLET.



As rondas de saltos espetaculares, realizadas diretamente das rochas do pequeno ilhéu ao largo da ilha de S. Miguel, evocam os primórdios de uma modalidade cujas origens remontam ao século XVIII e ao arquipélago do Havai. É este pedaço de terra, mesmo em frente à localidade de Vila Franca do Campo, que permite que os Açores marquem a presença no calendário do circuito mundial de saltos para a água de grande altura, modalidade reconhecida oficialmente pela Federação Internacional de Natação em 2013. A etapa açoriana é hoje a mais constante e antiga do calendário, com a ação a decorrer numa paisagem dita

“intocável” e que proporciona sempre imagens únicas que retratam a emoção vivida pelos concorrentes e por aqueles que assistem ao evento ao vivo ou, graças às transmissões televisivas, no conforto de suas casas. Os saltos mais complexos e técnicos são feitos a partir de plataformas de 21 e 27 metros (femininos e masculinos, respetivamente). Após a ronda açoriana, a competição deste ano segue para o Líbano e, quando estão disputadas 4 das oito etapas do circuito mundial, a liderança pertence aos atuais campeões. A australiana Rhiannan Iffland permaneceu invicta, com quatro vitórias em quatro etapas, enquanto o

AS RONDAS DE SALTOS ESPETACULARES, REALIZADOS DIRETAMENTE DAS ROCHAS DO PEQUENO ILHÉU AO LARGO DA ILHA DE S. MIGUEL, EVOCAM OS PRIMÓDIOS DE UMA MODALIDADE CUJAS ORIGENS REMONTAM AO SÉCULO XVIII E AO ARQUIPÉLAGO DO HAVAI.

AS RONDAS DE SALTOS ESPETACULARES, REALIZADOS DIRETAMENTE DAS ROCHAS DO PEQUENO ILHÉU AO LARGO DA ILHA DE S. MIGUEL, EVOCAM OS PRIMÓDIOS DE UMA MODALIDADE CUJAS ORIGENS REMONTAM AO SÉCULO XVIII E AO ARQUIPÉLAGO DO HAVAI.

The rounds of incredible cliff diving, performed directly from the rocks of the small island off the coast of S. Miguel, go back to the beginning of a modality which dates to the 18th century and to Hawaii. It is this piece of land, opposite to Vila Franca do Campo, which allows the worldwide circuit of cliff diving, officially recognized by the International Swimming Federation in 2013. The Azorean stop is today the most regular and old stop in the calendar surrounded by an “untouchable” landscape offering unique images reflecting the emotions lived by the divers and by who

watch the event either live or in the television at home. The most complex and technical dives are done from 21- and 27-meters platforms (women and men, respectively). After the Azorean round, this year competition moves on to Lebanon and, when 4 of the eight rounds of the worldwide circuit are already completed, the leadership belongs to the present champions. The Australian Rhiannan Iffland remains untouchable, with four wins in four rounds, while the British Gary Hunt, who finished ahead the Mexican Jonathan Paredes, strengthened the leadership with a comfortable margin compared to the second place

The Beautique Hotels. Lisbon

THE BEAUTIQUE HOTELS
Figueira

WC
BEAUTIQUE HOTEL

Opening this year - Madalena by The Beautique Hotels
Where beauty meets boutique!

www.thebeautiquehotels.com
T: +351 210 492 940 Figueira by the Beautique Hotels
T: + 351 210 537 001 WC by the Beautique Hotels
reservations@thebeautiquehotels.com

LOULÉ CRIATIVO

um modo autêntico de experimentar um lugar
an authentic way of experimenting a place

f **ig**

www.loulecriativo.pt

A NÃO PERDER
A MUST-DO



Enrico Pescantini
Pescart.com

britânico Gary Hunt, que terminou à frente do mexicano Jonathan Paredes, reforçou o comando com uma margem confortável em relação ao segundo-classificado na geral, o norte-americano Andy Jones.

Da história da localidade de Vila Franca do Campo, diga-se que esta localidade chegou a ser considerada "a primeira capital micalense", tendo sido elevada a vila em 1472. Na noite de 21 para 22 de outubro de 1522, sofreu um violento terramoto, mas apesar da destruição, Vila Franca do Campo manteve a sua importância até ao século

from the American Andy Jones.

It should be noted that the locality of Vila Franca do Campo was once considered the "first capital of São Miguel island" having been promoted to village in 1472. During the night of October 21 - 22, 1522, it suffered a devastating earthquake but despite the destruction, Vila Franca do Campo kept its status until the 18th century, remaining behind Ponta Delgada until it was surpassed by Ribeira Grande. It was also in Vila Franca do Campo that a major event of the Portuguese History took

RED BULL CLIFF DIVING WORLD SERIES 2019

CALENDÁRIO / CALENDAR

- 13 abril / April 13 | Palawaan, FILIPINAS
- 12 maio / May 12 | Dublin, IRLANDA
- 2 junho / June 2 | Polignano a Mare, ITÁLIA
- 22 junho / June 22 | S. Miguel, Açores, PORTUGAL
- 14 julho / July 14 | Beirute, LÍBANO
- 24 agosto / August 24 | Mostar, BÓSNIA E HERZEGOVINA
- 14 setembro / September 14 | Bilbao, ESPANHA

CLASSIFICAÇÃO GERAL APÓS 4 ETAPAS GENERAL RANK AFTER 4 ROUNDS

MASCULINOS / MEN

1º Gary Hunt	GBR	600 pts
2º Andy Jones	EUA	350 pts
3º Jonathan Paredes	MEX	350 pts
4º Michal Navratil	CZE	280 pts
5º Kris Kolanus	POL	220 pts

FEMININOS / WOMEN

1º Rhiannan Iffland	AUS	600 pts
2º Lysanne Richard	CAN	370 pts
3º Jessica Macaulay	GBR	360 pts
4º Yana Nestsiarava	BLR	330 pts
5º Maria Paula Quintero	COL	210 pts



VINHOS E ESPIRITUOSOS WINES AND SPIRITS



Segunda a Sábado | Monday to Saturday

9h - 19h

GARCIAS CASH AÇORES

R. AZORES PARK, 104; ARMAZÉM 1.21 - S. ROQUE
9500-794 PONTA DELGADA - AÇORES

www.garcias.com.pt

bebidas é conosco!

Seja responsável. Beba com moderação.



A N Ã O P E R D E R
A M U S T - D O

XVIII, ficando apenas atrás de Ponta Delgada até ao momento em que foi suplantada pela Ribeira Grande. Foi ainda em Vila Franca do Campo que aconteceu um importante episódio da História de Portugal no séc. XVI. Após a morte do rei D. Sebastião, em agosto de 1578, na batalha de Alcácer-Quibir - no Norte de África -, houve uma crise de sucessão. A questão prolongou-se até ao fim de 1581, quando o rei de Espanha, Filipe II, invadiu Portugal reclamando para si direitos de sucessão. O pretendente do lado português era D. António I, que fugiu do continente e rumou até às ilhas dos Açores. Era aí que esperava organizar a reconquista do trono de Portugal. Filipe II mandou então



place, in the 16th century. After the death of Sebastião I, in August 1578, at the Battle of Alcácer-Quibir (North of Africa), there was a succession crisis. This issue prevailed until the end of 1581, when the king of Spain, Filipe II, invaded Portugal claiming his right to succession. The pretender from the Portuguese side was António I, who escaped from the mainland to the Azorean islands. It was there that he expected to organize the reconquest of the Portuguese throne. Filipe II ordered a fleet to pursue António I and that led to the naval battle of Vila Franca fought along the south coast of S. Miguel on July 26, 1582. The troops

azorean spirit



Produtos 100% PORTUGUESES, muito variados com base na tradição portuguesa e transformados em peças modernas e utilitárias para os tempos atuais:
CORTIÇA | CERÂMICA | SABOARIA E PERFUMARIA | GELEIAS E CONSERVAS | T-SHIRTS | VINHOS DO PORTO | FILIGRANA... E MUITOS MAIS!

A vast selection of 100% portuguese products, traditionally based and simultaneously modern, useful and practical pieces for day-to-day life:
CORK | CERAMICS | SOAPS AND PERFUME | JAM AND GOURMET CANNED FISH | T-SHIRTS | PORT WINE | FILIGREE ... AND MUCH MORE!



WWW.TCOMPANYSHOP.COM

Loja 1: Rua da Alfândega, 17 4050-029 Porto
Loja2: Rua Infante D. Henrique, 71 4050-593 Porto
Tels. 351 223 745 436/7
portosigns@portosigns.pt | www.portosigns.pt

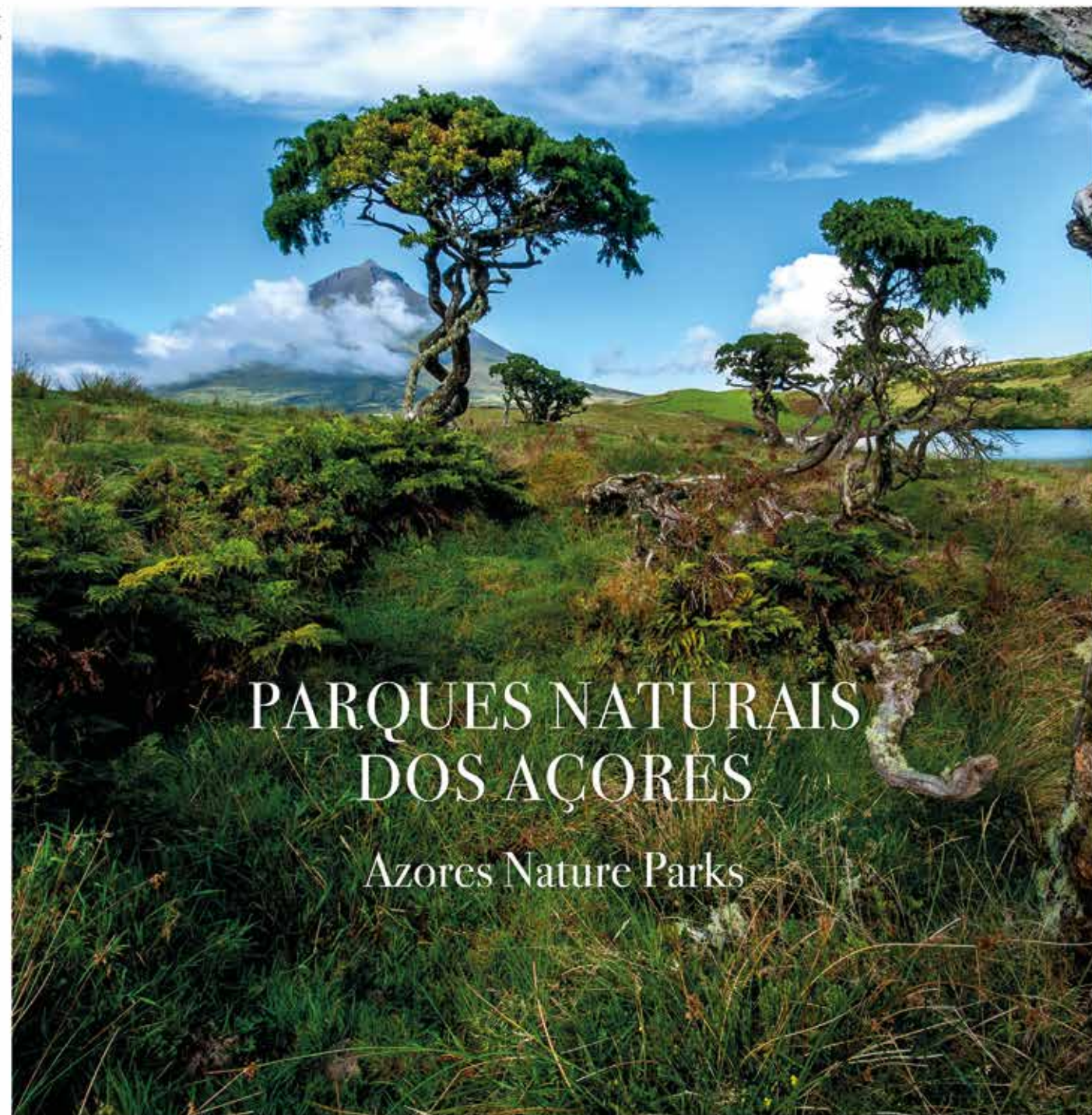
A N Ã O P E R D E R
A M U S T - D O



uma frota no encalço de D. António e isso levou à batalha naval de Vila Franca, travada ao longo do litoral sul da ilha de São Miguel a 26 de julho de 1582. As forças que defendiam D. António, que contavam ainda com a ajuda de franceses, foram derrotadas pelos espanhóis. Ainda como consequência dessa derrota, os espanhóis enforcaram perto de 800 prisioneiros portugueses e franceses, naquele que foi, até hoje, o maior massacre ocorrido nos Açores. Foi também nesta localidade que, em julho de 1562 nasceu o padre jesuíta português Bento de Góis, que, entre 1602 e 1606, foi o primeiro europeu a percorrer o caminho terrestre da Índia (Goa) para a China (Suzhou), através da Ásia Central, considerada a maior viagem de exploração terrestre portuguesa e uma das maiores de sempre da história da humanidade.

defending António I, which had the help from the French, were defeated by the Spanish. Therefore, the Spanish hanged around 800 Portuguese and French prisoners in what became known as the biggest massacre to have happened in the Azores so far. It was also in this locality that, in July 1562, was born the Portuguese Jesuit priest Bento de Góis who, between 1602 and 1606, was the first European to range the pedestrian route from India (Goa) to China (Suzhou), through Central Asia, considered the largest Portuguese land exploration voyage and one of the greatest ever in the history of mankind.

© AZORINA, S. A. Foto ©PHSilva // suaramazores.gov.pt



f p i y t g MEO 267808

SOS Ambiente 800 292 800 parquesnaturais.azores.gov.pt



FLORES: Centro de Interpretação Ambiental do Boqueirão | CORVO: Centro de Interpretação de Aves Selvagens do Corvo | FAIAL: Casa dos Dabney, Aquário do Porto Pim - Estação de Peixes Vivos, Jardim Botânico do Faial, Centro de Interpretação do Vulcão dos Capelinhos, Casa dos Botes | PICO: Centro de Interpretação da Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico, Centro de Visitantes da Gruta das Torres, Casa da Montanha | SÃO JORGE: Casa do Parque de São Jorge, Centro de Interpretação da Fajã da Caldeira de Santo Cristo | GRACIOSA: Centro de Visitantes da Furna do Enxofre | TERCEIRA: Centro de Interpretação da Serra de Santa Bárbara, Loja do Parque de Angra do Heroísmo | SÃO MIGUEL: Centro de Monitorização e Investigação das Furnas, Centro de Interpretação da Cultura do Ananás, Centro de Interpretação Ambiental da Caldeira Velha, Loja do Parque da Lagoa das Sete Cidades | SANTA MARIA: Centro de Interpretação Ambiental Dalberto Pombo / Casa dos Fósseis.



21 DE AGOSTO DE 1941
AUGUST 21, 1941

A ORIGEM DA SATA:

A SOCIEDADE DE ESTUDOS AÉREOS

THE ORIGIN OF SATA:

THE SOCIEDADE DE ESTUDOS AÉREOS

TEXTO / TEXT: JORGE CÂMARA

FOTOS / PHOTOS: ARQUIVO SATA E MUSEU DA HORTA / SATA

ARCHIVE AND HORTA'S MUSEUM

A SOCIEDADE AÇOREANA DE ESTUDOS AÉREOS, LDA. FOI CONSTITUÍDA A 21 DE AGOSTO DE 1941, EM PONTA DELGADA, TENDO COMO SÓCIOS JOSÉ BENSAÚDE, AUGUSTO D'ATHAIDE CORTE REAL SOARES DE ALBERGARIA, ALBANO DE FREITAS DA SILVA OLIVEIRA, AUGUSTO REBELO ARRUDA E A BENSAÚDE E COMPANHIA LDA., REPRESENTADA POR ANTÓNIO DE MEDEIROS E ALMEIDA.

A sua missão era, tal como hoje, servir os açorianos, quebrar o seu isolamento e encurtar distâncias entre as ilhas e destas para o resto do Mundo. Era este o desígnio de cinco ilustres micaelenses que ousaram abraçar este arrojado projeto, numa altura em que a Europa se encontrava envolvida na Segunda Guerra Mundial.

Para a concretização dos objetivos da Sociedade contribuíram as escalas da Pan American World Airways na Horta, a partir de 1939, nas suas rotas Nova Iorque - Marselha e Nova Iorque - Londres, ambas com escala também em Lisboa. Esta escala da Pan American nos Açores minorou a importância e a necessidade do estabelecimento de ligações diretas entre os Açores e o Continente, e, nessa medida, a Sociedade centrou-se no estudo da viabilidade das ligações internas,

The Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos, Lda. was established on August 21, 1941, in Ponta Delgada and the company's partners were José Bensaúde, Augusto d'Athaide Corte Real Soares de Albergaria, Albano de Freitas da Silva Oliveira, Augusto Rebelo Arruda and Bensaúde e Companhia Lda., represented by António de Medeiros e Almeida.

Its mission was, as it is today, to serve the people of the Azores, to break their isolation and to shorten the distance between the islands of the archipelago and between the islands and the rest of the world. This was the desire of five illustrious micaelenses (residents of S. Miguel island) that took up the challenge of developing this project at a time when Europe was dealing with the Second World War.

**PHOTO PROVIDED
 BY HORTA'S MUSEUM**

The stopovers made by Pan American World Airways at Horta, in the island of Faial, since 1939, on its routes from New York - Marseille and New York - London, both with stopover in Lisbon, made a great contribution towards achieving the Company objectives.



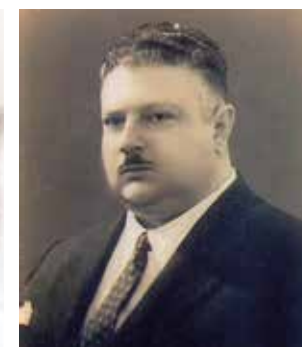
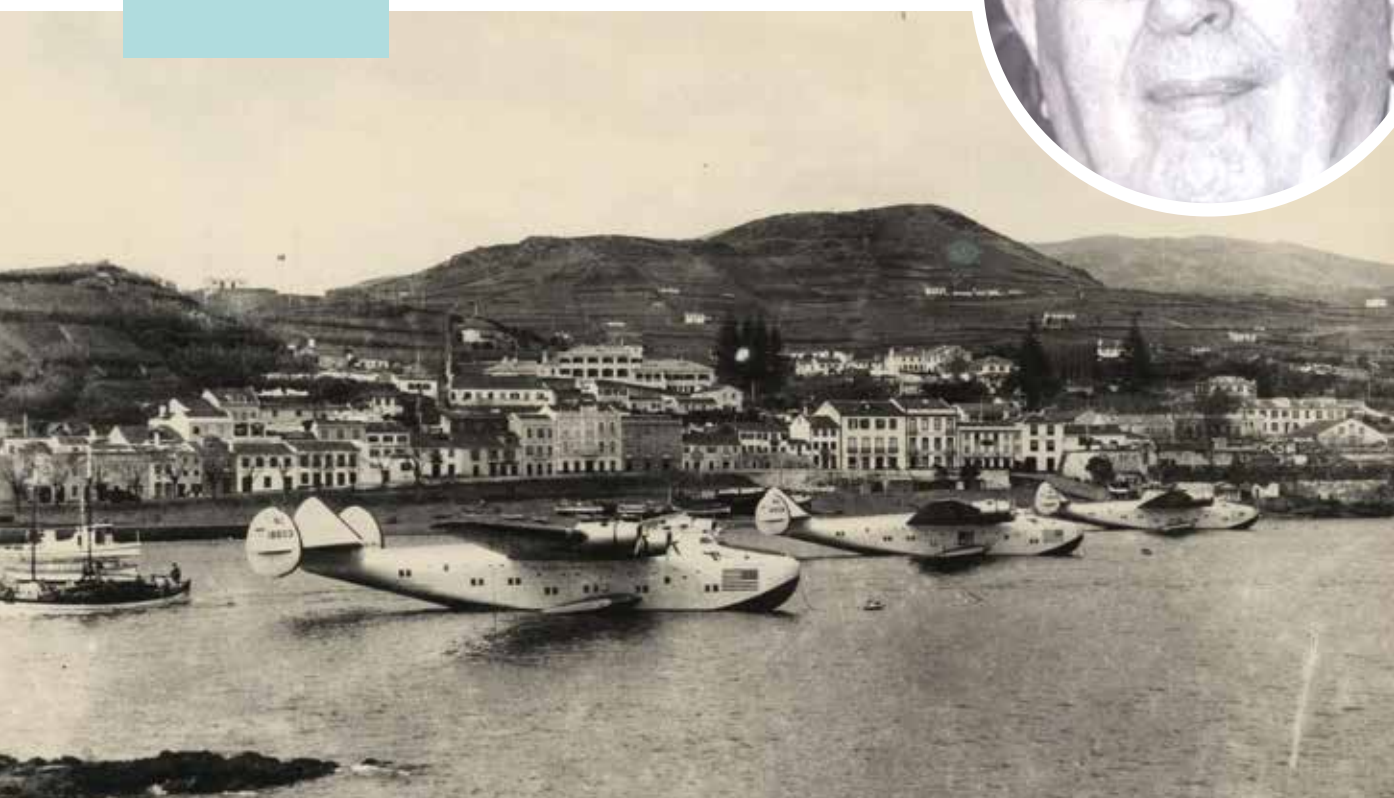
**FOTO CEDIDA
PELO MUSEU DA HORTA**

Para a concretização dos objetivos da Sociedade de Estudos Aéreos contribuíram as escalas da Pan American World Airways na cidade da Horta, na ilha do Faial, a partir de 1939, nas suas rotas Nova Iorque - Marselha e Nova Iorque - Londres, ambas com escala também em Lisboa.

procurando ligar a Horta, ponto de amaragem dos hidroaviões da Pan American até 1945, às ilhas de São Miguel e Terceira, deixando para segundo plano o sistema de ligações entre as ilhas e o exterior, mais complexo e exigente do ponto de vista de investimentos e de licenciamento.

O longo período que decorreu entre a constituição da sociedade de estudos aéreos (em 1941) e o início da exploração comercial das rotas inicialmente concessionadas à SATA (em 1947) foi despendido no desenvolvimento de diversas diligências burocráticas,

The stopovers made by Pan American World Airways at Horta, since 1939, on its routes from New York - Marseille and New York - London, both with stopover in Lisbon, made a great contribution towards achieving the Company objectives. This stopover from Pan American at the Azores diminished the need and importance of establishing a direct connection between the Azores and the Mainland, and as such, the Company focused on a feasibility study of internal connections, trying to connect Horta, the mooring point for Pan American hydroplanes until 1945, to the islands of São Miguel and Terceira, making the connection between the islands and the exterior a secondary plan due to its complex and challenging nature regarding investment and licences.



motivando o constante adiamento do início das operações aéreas entre as ilhas dos Açores, apesar de já ter sido concedido pelo Conselho Nacional do Ar, em 1942, uma licença à Sociedade para o tráfego entre as ilhas açorianas.

Em 1947, a Sociedade de Estudos Aéreos alterou a sua designação comercial para Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos Lda. (SATA), devido à conclusão dos estudos que deram lugar à constituição da mesma; ao facto de o governo português ter entretanto concessionado à SATA, ainda que a título provisório, as ligações aéreas entre as ilhas de São Miguel, Santa Maria e Terceira; às condições internacionais que, com o fim do conflito mundial, possibilitavam a realização de

The long period between the creation of the Sociedade de Estudos Aéreos (on 1941) and the commercial exploitation of the routes initially concessioned to SATA (on 1947) was spent on the development of several bureaucratic diligences, although the company had already been granted by the Conselho Nacional do Ar, in 1942, a license that allowed it to transit between the Azores islands, there was a constant delay that blocked the start of aerial operations due to said diligences.

In 1947, the Sociedade de Estudos Aéreos changed its commercial name to Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos Lda. (SATA), since the study that originated its creation was concluded; the Portuguese government had granted to SATA the provisional concession of the air connection between the islands of São Miguel, Santa Maria and Terceira; the current international conditions that,



OS AÇORES PASSARIAM A DISPOR DE UMA COMPANHIA AÉREA PRÓPRIA, QUE ESTE ANO CELEBRA O SEU 78.º ANIVERSÁRIO, A MAIS ANTIGA DO PAÍS, COLOCADA AO SERVIÇO DA UNIDADE E DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO DE TODOS OS AÇORIANOS



tal empreendimento; e à cedência, em 1946, da infraestrutura localizada em Santa Maria ao Governo Português para exploração civil. Os sócios designaram gerente-delegado da SATA o Dr. Augusto Rebelo Arruda, sedearam os escritórios da Empresa na Rua dos Mercadores, 7-11 e adquiriram a sua primeira aeronave, um Beechcraft UC-45B Expeditor.

Os Açores passariam a dispor de uma companhia aérea própria, que este ano celebra o seu 78.º aniversário, a mais antiga do país em continuidade de operação, colocada ao serviço da unidade e do desenvolvimento económico de todos os açorianos.

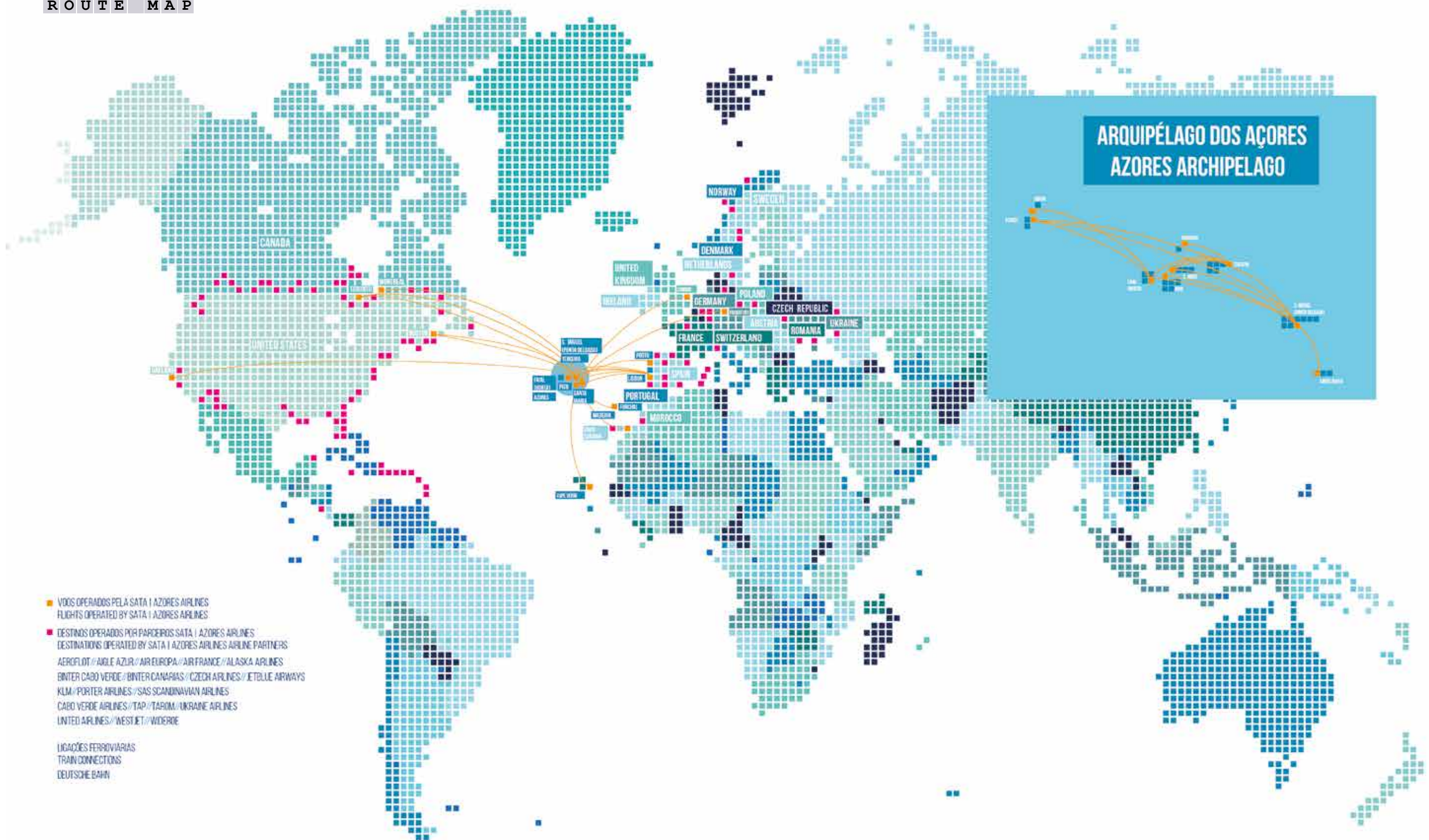
with the end of the World War, allowed the execution of such endeavour; and the cession, in 1946, of the infrastructure located on Santa Maria to the Portuguese Government for civil exploitation. The partners nominated as SATA delegate manager, Dr. Augusto Rebelo Arruda; the head office was established on Rua dos Mercadores, 7-11 and the first aircraft was a Beechcraft UC-45B Expeditor.

The Azores would now have its own airline which celebrates its 78th birthday this year, the oldest airline in the country still in operation and implemented to serve the unity and the economic development of all the people in the Azores.



SABORES EXTRAORDINÁRIOS
EXQUISITE FLAVOURS

Reserve hoje a sua experiência KOI | Reserve your KOI experience
rececao.royal@azorishotels.com | 296 307 300




ARQUIPÉLAGO DOS AÇORES
AZORES ARCHIPELAGO

- VOOS OPERADOS PELA SATA | AZORES AIRLINES
FLIGHTS OPERATED BY SATA | AZORES AIRLINES
- DESTINOS OPERADOS POR PARCEIROS SATA | AZORES AIRLINES AIRLINE PARTNERS
AEROFLOT//AZUL//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES
BINTER CABO VERDE//BINTER CANARIAS//CZECH AIRLINES//JETBLUE AIRWAYS
KLM//PORTER AIRLINES//SAS SCANDINAVIAN AIRLINES
CABO VERDE AIRLINES//TAP//TAROM//UKRAINE AIRLINES
UNITED AIRLINES//WESTJET//WIDERÖE

LIGAÇÕES FERROVIÁRIAS
TRAIN CONNECTIONS
DEUTSCHE BAHN

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.
SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



A321-253NX

A321-253NX
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 8.200 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 30.292 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 190



A320-214

A320-214 Reatores CFM (G.E/SNECMA), CFM56-5B


Impulso / Thrust: 27.000 Lbs
Comprimento / Length: 37.57 m
Envergadura / Wingspan: 34.10 m
Altura / Height: 11.76 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m
Alcance / Range: 4.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 165



A321-253N

A321-253N Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 7.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 186



Q400

Bombardier Q400 Nextgen - Motores Pratt & Whitney Canada PW150A

Potência / Power: 5,071 SHP
Comprimento / Length: 32.83 m
Envergadura / Wingspan: 28.42 m
Altura / Height: 8.34 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h
Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
Alcance / Range: 2.656 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 80



Q200

Bombardier Q200 - Motores Pratt & Whitney Canada PW123C/D

Potência / Power: 2,150 SHP
 Comprimento / Length: 22.25 m
 Envergadura / Wingspan: 25.91 m
 Altura / Height: 7.49 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 535 Km/h
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 1.839 Km
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 3.160 Lt
 N.º passageiros / Number of passengers: 37

Seja qual for o destino do seu negócio, nós acompanhamo-lo.
 Whatever the destination of your business, we accompany you.



Départs - Departures

20 Years JABA Translations

DOCUMENTAÇÃO • DOCUMENTATION
 Técnica • Technical | Marketing • Marketing
 Jurídica • Legal | Financeira • Financial

www.jaba-translations.pt portugal@jaba-translations.pt

Visite-nos nas Bandeiras
 Visit us, we are in Bandeiras

O FARROBO
 Pão - Carne

Horário Schedule: 11:30 am - 9:30 pm
 Dia fecho Closed: Terça-feira Tuesday

Grelhados a carvão Charcoal Barbecue
 Cozinha Tradicional e Regional Traditional and Regional Cuisine
 Peixe fresco Fresh fish
 Marisco Sea Food
 Take Away

CASA DA FEIJOCA
 RESTAURANTE DE TRADIÇÃO PORTUGUESA
 TRADITIONAL RESTAURANT

MENU ALMOÇO LUNCH MENU 12,50€

SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em azoresairlines.pt e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;

- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at azoresairlines.pt and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;

- Use your card to get discounts.

PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel do Canal
- Azoris Faial Garden - Azoris

AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terra Nostra Garden Hotel
- Hotel Marina Atlântico
- Grand Hotel Açores Atlântico
- S. Miguel Park Hotel
- Neat Hotel Avenida
- Furnas Boutique Hotel
- Furnas Lake Villas
- Hotel Canadiano
- Hotel Vila Nova
- The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Santa Bárbara Eco Beach Resort
- White Exclusive Suites & Villas

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terceira Mar Hotel
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Falésia
- The Crest
- 3HB (Hotel Clube Humbria, Hotel Golden Beach, Hotel Falésia Garden e Hotel Falésia Mar)

CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay

MONCARAPACHO

- Vila Monte

LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel
- Altis Prime
- Altis Suites
- Altis Grand Hotel
- Altis Belém Hotel & Spa
- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel Açores Lisboa
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel
- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel
- Hotel Club D'Azeitão
- Portobay Liberdade
- Portobay Marquês
- Dom Pedro Lisboa

LOUSÃ

- Palácio da Lousã

PORTO

- Turim Oporto Hotel

RESTAURANTES / RESTAURANTS

AÇORES - ILHA DO PICO /
AZORES - PICO ISLAND
- Fonte Cuisine

AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - STA. MARIA ISLAND

- O Pipas Churrasqueira

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote
- Ondas do Mar

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

MADEIRA - FUNCHAL

- Il Basílico

COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria
- Ourivesaria Teles



**AÇORES - ILHA DE STA. MARIA /
AZORES - SANTA MARIA ISLAND**

- Mascote Wine
- Armazéns Reis
- Pepe Brix - Foto

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- A Vinha - Garrafeira - Bensaúde
- Colmo Real Estate
- Costa Pereira & Filhos
- Escola Condução Ilha Verde
- Fácil, Lda.
- Maviripa
- SGS Academy
- Securitas Direct

**AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- José Monjardino S.A.
- Ourivesaria Teles
- RiscoGest
- Securitas Direct

LISBOA / LISBON

- Be There Be Everywhere

**LISBOA & ALCABIDECHE /
LISBON & ALCABIDECHE**

- Simply Azores

**PORTUGAL CONTINENTAL /
MAINLAND PORTUGAL**

- Securitas Direct

MADEIRA - FUNCHAL

- Securitas Direct

**RAMO AUTOMÓVEL
& COMBUSTÍVEL /
AUTOMOBILE INDUSTRY &
FUEL**

AÇORES / AZORES

- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

**AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- Sotermáquinas
- Aguiar & Meneses Automóveis

NACIONAL / PORTUGAL

- Repsol

**BANCA & SEGUROS /
BANKING & INSURANCE**

- Açoriana de Seguros
- Santander Totta

**COMUNICAÇÃO & CULTURA
/ COMMUNICATION &
CULTURE**

**AÇORES & MADEIRA /
AZORES & MADEIRA**

- MEO

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- Teatro Micaelense
- Jornal Açoriano Oriental

**VIAGENS & LAZER /
TRAVEL & LEISURE**

**AÇORES - ILHA DO PICO /
AZORES - PICO ISLAND**

- Agência de Viagens Oceano

**AÇORES - ILHA DE S. JORGE /
AZORES - S. JORGE ISLAND**

- Agência de Viagens Oceano

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- Panazorica
- Best Travel
- Trilhos da Natureza
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

**AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- Turangra
- Best Travel

LISBOA / LISBON

- Soltrópico
- Turangra
- Jardim Zoológico

NACIONAL / PORTUGAL

- TAP

**SINTRA, LISBOA & ERICEIRA /
SINTRA, LISBON & ERICEIRA**

- Pão de Forma Tours

RENT-A-CAR

AÇORES / AZORES

- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car
- Wayzor Rent a Car

INTERNACIONAL / INTERNATIONAL

- Rentalcars

NACIONAL / PORTUGAL

- Hertz
- Sixt Rent a Car

MADEIRA

- Madlobos Rent a Car

SAÚDE / HEALTH

**AÇORES - ILHA DO FAIAL /
AZORES - FAIAL ISLAND**

- Very Beauty

**AÇORES - ILHA DAS FLORES /
AZORES - FLORES ISLAND**

- B&M Te Quero, Gab. Estética

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- Laboratório de Análises Clínicas Machado
- Rhesus - Laboratório de Análises Clínicas
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

**AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- Clínica da Sé
- Medicangra
- Elegância Cabeleireiro e Spa
- Farmácia São Bento
- Fisio 3

**LISBOA, ALMADA, QUELUZ E CASCAIS /
LISBON, ALMADA, QUELUZ & CASCAIS**

- Lenzi Medicina Dentária

**LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE,
FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E
AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA,
ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ,
COIMBRA, VISEU & AZORES**

- Alberto Oculista

Tem um negócio e quer dinamizá-lo? Quer ser parceiro do nosso programa SATA IMAGINE? Saiba as vantagens!

- Novos clientes garantidos
- Fidelização dos seus clientes
- Publicidade grátis

Envie já o seu pedido de adesão para o email parceiros.sataimagine@sata.pt

Do you have a business and you want to make it more dynamic? Do you want to be a partner of our SATA IMAGINE program? Check the advantages!

- New guaranteed customers
- Customer loyalty
- Free Advertising

Submit now your membership application to the e-mail: parceiros.sataimagine@sata.pt



EXERCÍCIOS A BORDO

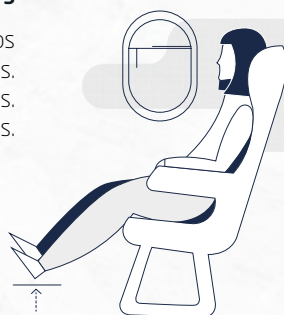
PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDA-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CAIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

1 ELEVAÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



2



JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.

3

MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



4



ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

SHIN ROTATION

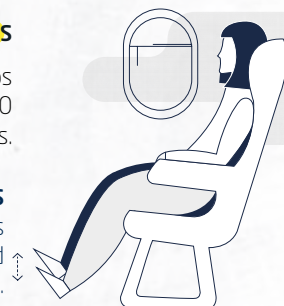
Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.

ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



A GRANDE FAMÍLIA EZALO CUIDA DA SUA DENTRO E FORA DE CASA



Fomos os primeiros a inovar criando o segmento dos insecticidas eléctricos (1982) e continuamos a inovar com uma linha completa para proteger a sua família dos incómodos insectos que podem provocar graves doenças como o ZIKA e o DENGUE.

A nossa linha cobre desde os insectos voadores (melgas, mosquitos e moscas) aos insectos rastejantes (baratas e formigas) e às traças que destroem as nossas roupas.

Para além disso temos duas soluções para proteger no exterior: a vela e a pulseira. Nenhuma outra marca lhe oferece uma linha tão completa, para além da alta qualidade e da nossa tecnologia de ponta que nos diferencia dos concorrentes.

ESTE ANO TEMOS UM BRINDE PARA TODOS OS NOSSOS FIEIS CLIENTES. SAIBA COMO.

EZALO É UMA MARCA PORTUGUESA

Saiba mais sobre os nossos produtos em: www.procasa.pt
Fale connosco directamente através do: **214 832 878**
Se preferir escrever, escreva-nos para: marketing@procasa.pt

PROCASA Lda.
Av. de Sintra 808
2754-520 Cascais
Tel. 214 849 072

EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

6 ELEVACÃO DOS CALCANHARES

Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.

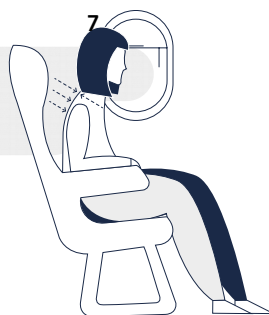


7 FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION

Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.



8 INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.

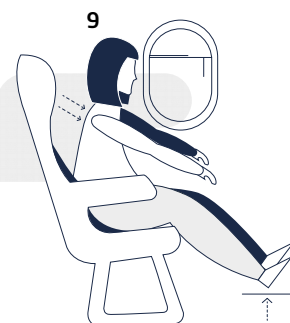


9 FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.



10 ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



azorean spirit

Welcome to the Yacht Cruise Experience

O QUE É UM CRUZEIRO BOUTIQUE?

UM CRUZEIRO BOUTIQUE É PODER NAVEGAR A BORDO DE UM DOS NOSSOS IATES OU VELEIROS, PARAR NUMA PRAIA VIRGEM PARA TOMAR UM BANHO, ATRACAR NO CORAÇÃO DO DESTINO E DESFRUTAR DE UM SERVIÇO INTIMISTA E PERSONALIZADO...



PROPOMOS-LHE CRUZEIROS A BORDO DE IATES E VELEIROS NESTES DESTINOS:

Adriático | Cabo Verde | Costa Rica e Panamá | Egito, Israel e Jordânia | Espanha e Portugal | Indonésia (Bali e Bornéu) | Ilhas Gregas | Islândia | Senegal e Gâmbia | Seichelles

Cruzeiros a partir de

€950

Web: www.varietycruisesspain.com ■ E-mail: varietycruises@discoverspain.net
Telefone: 93 217 15 74 ■ Morada: Via Augusta, 42-44 1º 4ª 08006 - Barcelona

VARIETY CRUISES



AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT



ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço.

Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos.

PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



FUTURAS MAMÃS

As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

Criámos um cartão muito especial a pensar nos nossos passageiros mais frequentes: O SATA IMAGINE Kids. Todos os nossos passageiros com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos podem ter o seu cartão SATA IMAGINE, onde acumularão milhas e benefícios em cada viagem que fizerem na Azores Airlines ou na SATA Air Açores.

o LIMITE É A TUA IMAGINAÇÃO!



THE LIMIT IS YOUR IMAGINATION!

We've created a special card to our most frequent passengers: The SATA IMAGINE Kids. All our passengers aged between 2 and 11 can own their SATA IMAGINE card, with which they can collect miles and enjoy benefits on every flight operated by Azores Airlines or SATA Air Açores.

Para mais informações | For more information
sata.imagine@sata.pt



PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:



Aeroflot – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;

Aigle Azur – Paris, via Lisboa / Paris, via Lisbon;

Air Europa – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;

Air France – Paris, via Lisboa;

Alaska Airlines – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;

Binter Canárias – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;

Binter Cabo Verde – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;

Czech Airlines – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;

JetBlue Airways – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;

KLM – Amesterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisboa;

Porter Airlines – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;

SAS – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;

TACV – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisboa;

TAP – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisboa; Mainland Portugal - Azores/Madeira;

TAROM – Roménia Bucareste e Sibiu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;

Ukraine Airlines – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;

United Airlines – EUA, via Boston / USA, via Boston;

WestJet – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;

Wideroe – Noruega, via Londres / Norway, via London;

Welcome to the Azores!
Reach us by air, embrace us by sea.
Our modern port facilities are waiting to welcome you.

PORTS, MARINAS AND CRUISE SHIP TERMINALS: GATHERING THE ISLANDS AND PROMOTING THE AZORES WORLDWIDE.

PORTOS DOS AÇORES
www.portosdosacores.pt • geral@portosdosacores.pt • Port Authority

FEIRA DE AGOSTO 22 A 26 DE AGOSTO
GRÂNDOLA
PARQUE DE FEIRAS E EXPOSIÇÕES

22:15 **DAVID CARREIRA**
22 **DYNAMIC DUO**
23 **MASTIKSOUL**
23 **WILSON HONRADO**
22:15 **SMFOG** CONVIDA **MIGUEL ANGELO**
24 **BLAYA**
25 **XUTOS E PONTAPÉS XL**
26 **UTU**

www.cm-grandola.pt
www.feiradeagosto.pt

COMÉGIO DA FEIRA 22 A 26 AGO

entrada gratuita

ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site www.cbp.gov/travel

ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website www.cbp.gov/travel

ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

E-TAXFREE PORTUGAL COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuente/ ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuente/ or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



CONTACTOS

CONTACTS

ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tel.: (+351) 295 730 161

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 730 170

ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40
9800-551 Velas
Tel.: (+351) 295 430 351

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 430 360

ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua D. Maria da Glória Duarte
9950-337 Madalena
Tel.: (+351) 292 628 391

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 628 380

ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tel.: (+351) 292 202 291

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 202 310

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 202 315

ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tel.: (+351) 292 590 341

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 590 350

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 590 355

ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tel.: (+351) 292 590 310

LISBOA / LISBON

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 218 554 090

PORTO

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 229 470 330

EUA / USA - MASSACHUSETTS

Azores Airlines Vacations America, Inc.
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101
New Bedford, MA 02740
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tel.: (+1) 669 292 5454

CANADÁ / CANADA - TORONTO

Azores Airlines Vacations Canada, Inc.
1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X7 Canada
Tel.: (+1) 416 515 7188
Fax: (+1) 416 515 0106

GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA CARGA. PARA VOOS À SAÍDA DE:

BOOKING MANAGEMENT AND CARGO HOLD SPACE CONTROL REGARDING FLIGHTS LEAVING FROM:

AÇORES E MADEIRA / AZORES AND MADEIRA

Cargo Contact Center
Tel.: (+351) 296 209 797
carga.reservas@sata.pt

Horário de funcionamento / Working hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00 / Working days - 8 AM to 6 PM

LISBOA / LISBON

Air Logistics - GSA, S.A.
Terminal de Carga de Lisboa
Edifício 134 - Piso 1 - Gab. 1218
1750-364 Lisboa
Tel.: (+351) 218 475 749
gsa.spvr.cargo@gsa.pt
gsa.ops.cargo@gsa.pt

PORTO

GSA - OPO
Aeroporto Francisco Sá Carneiro - Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320
4470-528 Maia, Portugal
Tel.: (+351) 229 481 936
gsa.opo@gsa.pt
gsa.sales.opo@gsa.pt

BOSTON

Hermes Aviation, LLC
6033 W Century Blvd - Suite 610

Los Angeles, CA 90045, USA
Tel.: (+1) 877 425 4872
bookings@hermes-aviation.com

TORONTO

Kales Airline Services (Canada) Inc.
5925 Airport Road, Suite 110,
Mississauga, ON
Canada. L4V - 1W1.
Toll Free: (+1) 855 672 2900
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122
Mob: (+1) 416 917 1571
opscanada@kales.com

OS NOSSOS REPRESENTANTES OUR REPRESENTATIVES

REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

APG Global Associates
Axis House - Ground Floor
242 Bath Road
UB3 5AY Heathrow
Tel.: (+44) 844 482 1678
info@flightsata.co.uk

CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

PL - Serviços e Representações
Av. Cidade de Lisboa - Rotunda Chã de
Areia
Prédio Provedoria da República
Cidade da Praia, Cabo Verde
Tel.: 2619299
satacaboverde@gmail.com

ALEMANHA / GERMANY

AIRPASS GmbH
Postfach 100147
61147 Friedberg
Tel.: (+49) 603 173 7640
info@flightsata.de

FRANÇA / FRANCE

APG - Air Promotion Group
66 Avenue de Champs-Élysées
75008 Paris
Tel.: (+33) 538 928 03
sata.fr@apg-ga.com

SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

www.azoresairlines.pt

azoresairlinesblog.com

facebook.com/AzoresAirlinesOfficial

instagram.com/azores_airlines_official

twitter.com/_AzoresAirlines

youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial

É FÁCIL SABER QUEM É CLIENTE CEMAH, PORQUE OS NOSSOS CLIENTES ANDAM MAIS LEVES.



FAÇA COMO MILHARES DE OUTROS AÇORIANOS QUE
CONFIAM NA CEMAH HÁ MAIS DE 120 ANOS E SINTA-SE
MAIS LEVE COM A NOSSA CONTA.
SOMOS DIFERENTES, COMO CADA UM DOS NOSSOS CLIENTES.



BEAUTY
ATTRACTS
BEAUTY

WWW.LASKASAS.COM

 LASKASAS®

home decor & interior design

MADE IN
PORTUGAL

15
YEARS